

БЖ́ЕСТВЕННАА ЛІТЪРГІА
ЇЖЕ ВО СТЬІХЪ ОТЦА НАШЕГѠ
ІѠАΝΝΑ ΖΛΑΤΟΔΕΤΑΓѠ



**THE DIVINE LITURGY
OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS
JOHN CHRYSOSTOM**

СВЦ́ЕННИКЪ СЕРГІЙ СВЪШНИКОВЪ
2012

По бѣгословѣнію
Высокопреосвященнѣйшаго

КѢРИЛЛА

Архієпископа
Санъ-Францискаго и Западно-Американскаго



With the blessing
of
His Eminence

KYRILL

Archbishop of San Francisco and Western America

БЖЕСТВЕННАА ЛІТЪРГІА ІЖЕ ВО
СТЫХЪ ОЦА НАШЕГѠ ІѠАННА
ЗЛАТОУСТАГѠ

THE DIVINE LITURGY
OF OUR FATHER AMONG THE
SAINTS
JOHN CHRYSOSTOM

Діако́нъ: Бл҃гоговѣнѣ, вл҃ко.

Іере́й: Бл҃гоговѣно цр҃тво, оца, и сн҃а,
и ст҃аго дха, нынѣ и пр҃сно, и во
вѣки вѣкѡвѣ.

Лікъ: А́мѣнь.

Діако́нъ: Мѣромъ гд҃у помѡлимъ.

Лікъ: Гд҃и помѡли.

Діако́нъ: Ѡ свѣшнѣмъ мѣрѣ, и
спасѣніи дш҃и нашіи, гд҃у
помѡлимъ.

Лікъ: Гд҃и помѡли.

Діако́нъ: Ѡ мѣрѣ всегѡ міра,
бл҃гоосто́нии ст҃ыхъ бж҃ихъ цр҃квѣи, и
соеднѣніи вѣхъ, гд҃у помѡлимъ.

Лікъ: Гд҃и помѡли.

Діако́нъ: Ѡ стѣмъ храмѣ еѣмъ, и сз
вѣрою, бл҃гоговѣніемъ и ст҃рахо́мъ
бж҃имъ вхо́дѡицихъ во́нь, гд҃у
помѡлимъ.

Лікъ: Гд҃и помѡли.

Діако́нъ: Ѡ велико́мъ господнѣ и
оцаѣ на́шемъ [и́мкъ] свѣтѣи́шемъ
патрї́архѣ мои́ковѣком и всѐ рѣи, и
ѡ господнѣ на́шемъ митрополи́тѣ

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and
the salvation of our souls, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole
world, the good estate of the holy
churches of God, and the union of all,
let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for
them that with faith, reverence, and
fear of God enter herein, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our great lord and father,
the Most Holy Patriarch [name]; for
our lord the Very Most Reverend
Metropolitan [name], First Hierarch of
the Russian Church Abroad; for our
lord the Most [or Right] Reverend

[и́ли архієпі́скопѣ, и́ли є́піскопѣ и́мѣхъ], честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хрѣтѣ діаконствѣ, ѡ всѣмъ причтѣ и людемъ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ помилѡи.

Діаконъ: Ѡ бѣохраніи странѣ нашей, властѣхъ и воиствѣ ѡдѣ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ помилѡи.

Діаконъ: Ѡ градѣ семъ **[и́ли Ѡ вѣснѣ]**, всѣкомъ градѣ, странѣ, и вѣроу живѡщихъ въ нѣхъ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ помилѡи.

Діаконъ: Ѡ бѣгостворѣніи воздѡхвѣхъ, ѡ нѣобіліи плодѡвъ земныхъ, и времѣхъ мѣрныхъ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ помилѡи.

Діаконъ: Ѡ плавающихъ, пѣтешествующихъ, недѣгующихъ, страждующихъ, плѣнныхъ, и ѡ спасѣніи ихъ. гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ помилѡи.

Діаконъ: Ѡ нѣбавитнса намъ ѡ всѣкѣи корѣи, гнѣва и нѣжды, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ помилѡи.

Діаконъ: Застѡпи, спаси, помилѡи, и сохрани насъ бѣе, твоѣю благодѣтїю.

Archbishop **[or Bishop]** **[name]**; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities, and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city **[or town, or holy monastery]**, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Діакоз: ГДН помілашн.

Діакоз: Превѣтѣю, превѣтѣю,
преблгоеловеннѣю, славеннѣю влѣцѣ нѣшѣ
бѣѣ н пренодѣѣ мрїю со вѣѣмн
сѣѣмн поманѣвшѣ, самн себѣ, н дрѣгѣ
дрѣга, н вѣѣ жнеѣтѣ нѣшѣ хрѣтѣ бѣѣ
предаднѣмѣ.

Діакоз: Тебѣ гдн.

Молїтѣва пѣрѣвагѣ антїфѣна чїннѣ
глаголетѣ ѿ іерѣа: ГДН бѣѣ нѣшѣ,
ѣгѣѣ же держѣва нескѣзаннѣ, н слава
непосѣжнѣма, ѣгѣѣ же мнѣлѣстѣ
безмѣрна н чѣловѣколѣбѣѣ
нензрѣѣннѣ: самѣ, влѣко, по
блѣгѣѣтѣрѣѣѣю тѣвоѣмѣ, прїзрї на ны н
на сѣѣѣн хрѣмѣ сѣн, н сотѣврнѣ ѣз
нѣмн, н молѣцнмнѣ ѣз нѣмн,
богѣтѣѣ мнѣлѣстн тѣвоѣ н цѣдрѣѣтѣ
тѣвоѣ.

Возгласѣнїе: Іѣкѣ подобѣѣтѣ тѣбѣѣ
вѣлѣкѣ слава, чѣстѣ н поклонѣнїе,
ѣѣѣ, н снѣ, н сѣѣѣмѣ дѣѣ, нынѣѣ н
прїснѣ, н во вѣѣкн вѣѣкѣѣѣ.

Діакоз: Амїнь.

Діакозѣ же поклоннѣѣѣ ѣѣѣтѣпѣѣѣтѣ ѿ
мѣѣстѣ своѣѣѣ, н ѿшѣѣѣѣ стѣѣѣтѣѣ прѣѣ
їкѣѣѣнѣю хрѣтѣѣѣѣѣ, держѣѣ н ѣѣѣѣѣѣ
тѣѣѣмнѣ пѣрѣѣѣѣ деснѣѣѣѣ рѣѣкнѣ.

Н поѣѣтѣ пѣрѣѣѣѣ антїфѣѣнѣѣ ѿ

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the first antiphon: O Lord our God, Whose dominion is indescribable, and Whose glory is incomprehensible, Whose mercy is infinite, and Whose love for mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, according to Thy tender compassion, look upon us, and upon this holy temple, and deal with us, and them that pray with us, according to Thine abundant mercies and compassion.

And exclaims: For unto Thee is due all glory, honor and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon, having bowed, steps aside from his place and stands before the icon of Christ, holding his oration with three fingers of his right hand.

And the first antiphonon is sung by the chanters:

ПѢВЦѢВЪ:

БѢГОСЛОВѢ ДУШЕ МОѦ ГДА, БѢГОСЛОВЕНЪ
ЄСѢ ГДН. БѢГОСЛОВѢ ДУШЕ МОѦ ГДА, Н
ВСА ВНОТРЕННАА МОѦ, ИМА СГОЕ
ЄГѦ. БѢГОСЛОВѢ ДУШЕ МОѦ ГДА, Н НЕ
ЗАБЫВАЙ ВСЕХЪ ВОЗДАНИИ ЄГѦ:
УЧИЩАЮЩАГО ВСА БЕЗЗАКѦНИА ТВОѦ,
ИЩЕЛАЮЩАГО ВСА НЕДЪГИ ТВОѦ:
ИЗБАВЛЯЮЩАГО Ѧ ИСПЛѦНИА ЖНЕѦТЪ
ТВОѦ, ВѢЩАЮЩАГО ТѦ МИЛОСТІЮ И
ЩЕДРОТАМИ: ИСПОЛНАЮЩАГО ВО БЛГІХЪ
ЖЕЛАНИЕ ТВОЕ: ѦВНОБИТІА ИАКѦ ѦРАА
ѦНОСИТЬ ТВОѦ. ЩЕДРЪ И МЛЧНЕВЪ ГДЪ,
ДОЛГОТЕРПѢЛИВЪ И МНОГОМЛЧНЕВЪ.

БѢГОСЛОВѢ ДУШЕ МОѦ ГДА, Н ВСА
ВНОТРЕННАА МОѦ, ИМА СГОЕ ЄГѦ.

БѢГОСЛОВЕНЪ ЄСѢ ГДН.

По исполненіи же антифона, пришеде
дѣаконъ и ставъ на ѡбычномъ мѣстѣ
и поклонивша, глаголетъ: Паки и паки
миромъ гдѣ помолнмса.

Дѣаконъ: Гдн помилуй.

Дѣаконъ: Заступи, спаси, помилуй и
сохрани насъ вѣе, твоєю блгодѣтію.

Дѣаконъ: Гдн помилуй.

Дѣаконъ: Престѣю, престѣю,
преблгословеннѣю, славенѣю влчцѣ нашѣ
вѣѣ и принодѣѣ мрїю со всѣми
сѣбими помандѣше, самн себе, и дрѣгъ

Bless the Lord, O my soul; blessed art
Thou, O Lord. Bless the Lord, O my
soul, and all that is within me, bless
His holy Name. Bless the Lord, O my
soul, and forget not all that He hath
done for thee, Who is gracious unto all
thine iniquities, Who healeth all thine
infirmities. Who redeemeth thy life
from corruption, Who crowneth thee
with mercy and compassion, Who
fulfilleth thy desire with good things;
thy youth shall be renewed as the
eagle's. Compassionate and merciful is
the Lord, long suffering and plenteous
in mercy.

Bless the Lord, O my soul, and all that
is within me, bless His holy Name.

Blessed art Thou, O Lord.

At the conclusion of the antiphonon,
the deacon says: Again and again, in
peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our
most holy, most pure, most blessed,
glorious Lady Theotokos and Ever-
Virgin Mary, with all the saints, let us
commit ourselves and one another and
all our life unto Christ, our God.

дрѹга, ѿ вѣсь жнвѡтъ нѡшз хрѣтѹ бгѹ
предадѡмъ.

Лѣкс: Тебѣ гдѣ.

Молѣтва вторагѡ антѣфѡна тайнѡ
глаголетсѡ ѿ іереѡ: Гдѣ бже нѡшз,
спасѣ людѣ тво. ѿ блгословѣ достоѡнѣ
твоѡ, ѿполненѣ цѣркѡе твоѡ сохрани,
ѡсвѡти любѡщыѡ блгослѣпѣ дѡмѹ
твоѡгѡ: ты тѣхъ воспрѡслави
бжествѣнною твоѡю сілю, ѿ не
ѡстави нѡшз ѡповѡщнхъ на тѡ.

Возгласѣнѣ: ꙗко твоѡ держава, ѿ
твоѡ стѣ црѣтво ѿ сіла ѿ слава,
ѡца, ѿ сіла, ѿ стѡгѡ дха, нынѣ ѿ
прѣсно, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Лѣкс: ѿмѣнь.

ѿ поѣтсѡ подобѣ ѿ пѣвцѣвъ
второй антѣфѡнъ: дѡконъ же
подобѣ творѣтъ, ꙗкоже ѿ въ первой
молѣтѣ.

Слава ѡца, ѿ сѣ, ѿ стѡмѹ дхѹ.

Хвалѣ дшѣ моѡ гдѡ. Восхваляю гдѡ въ
жнвѡтѣ моѡмъ, поѡ бгѹ моѡмѹ,
дѡндеже стѣмъ. Не надѣйтсѡ на
кнѡзи, на сыны челѡвѣчскѡ, въ
нѣхъже нѣсть спасѣнѣѡ. ѿзыдетъ дхъ
стѡгѡ, ѿ возвратѣтъ въ зѣмлю своѡ:
въ тѡй дѣнь погнѣнѣтъ всѡ
помышлѣнѣ стѡгѡ. Гдѣ рѣшѣтъ

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of
the second antiphon: O Lord our
God, save Thy people and bless Thine
inheritance, preserve the fullness of
Thy Church, sanctify them that love the
beauty of Thy house; do Thou glorify
them by Thy divine power, and forsake
not us that hope in Thee.

And exclaims: For Thine is the
dominion, and Thine is the kingdom,
and the power, and the glory, of the
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

**And the second antiphon is sung by
the chanters. The deacon does in like
manner as during the first prayer.**

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit. Praise the Lord, O
my soul. I will praise the Lord all my
life, I will chant unto my God for as
long as I have my being. Trust ye not
in princes, in the sons of men, in whom
there is no salvation. His spirit shall go
forth, and he shall return unto his earth.
In that day all his thoughts shall perish.
The Lord looseth the fettered; the Lord
maketh wise the blind; the Lord setteth
aright the fallen; the Lord loveth the

ѡКОВА́ННЫА, ГДЬ ОУМѸДРА́ЕТЪ СЛѢПЦЫ, ГДЬ ВОЗВО́ДИТЪ НИЗВѢРЖЕННЫА, ГДЬ ЛЮБИ́ТЪ ПРА́ВЕДНИКИ. ГДЬ ХРАНИ́ТЪ ПРИШЕ́ЛЬЦЫ, СИ́РА И ВДОВѸ ПРИ́МЕТЪ, И ПУ́ТЬ ГРЕ́ШНЫХЪ ПОГУБИ́ТЪ. ВОЦРѢ́ТСА ГДЬ ВО ВѢ́КЪ, БГЪ ТВО́Й СІ́ОНЕ, ВЪ РО́ДЪ И РО́ДЪ.

И ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ. А́минь.

Единоро́дный сѣ́, и сло́ве бж҃їи, безсмерте́нъ сынъ, и и́звѣ́стный спсе́ніа на́шего ра́ди воплотѣ́тсѧ ѡ сѣ́ѡѡ бѣ́ѡ, и прѣснодо́ѡ мр҃їи, непрело́жнѡ во члѣ́вчнвыи́сѧ: распныи́сѧ же хр҃тѣ́ бж҃е, сме́ртїю сме́рть попра́внѡ, ѡди́нъ сынъ сѣ́ѡѡ тр҃цы, просла́вляемыи́ ѡцѸ́ и сѣ́ѡѡмѸ́ дх҃Ѹ́, спсе́и на́съ.

Діа́конъ: Па́ки и па́ки ми́ромъ гдѸ́ помóлимсѧ.

Діа́къ: ГдѸ́ помнѣ́ѡ.

Діа́конъ: ЗастѸ́пи, спаси́, помнѣ́ѡ и сохрани́ на́съ бж҃е, тво́ею благода́тїю.

Діа́къ: ГдѸ́ помнѣ́ѡ.

Діа́конъ: Пресѣ́ѡю, пречѣ́ѡю, прѣбл҃госло́вѣннѡю, сла́внѡю влчцѸ́ на́шѸ́ бѣ́ѡ и прѣснодо́ѡ мр҃їю со всѣ́ми сѣ́ѡѡми помóнѡѡше, са́ми себѣ́, и дрѸ́га дрѸ́га, и ве́сь живóтъ на́шъ хр҃тѸ́ бгѸ́ преда́дѡмъ.

righteous; the Lord preserveth the strangers; He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death: Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

ЛѢКЪ: ТѢБѢ ГДН.

Молѣтва третїаго антїфона тайноу глаголетсѧ ѿ іереѧ: Иже ѿбщывѧ сѧ, и согласывѧ даровѧвыи намъ молѣтвы, иже и двѣмѧ или трѣмъ согласующимсѧ ѿ имени твоѣмъ прошенїѧ подати ѡбещавѧ, самъ и нынѣ рѧвъ твоихъ прошенїѧ къ полѣзному исполни, подадѧ намъ и въ настоѧщемъ вѣцѣ познанїе твоѣѧ истинны, и въ будущемъ животѣ вѣчный даръ.

Возгласенїе: Иакъ блгъ и человекѡлюбецъ блгъ сн, и тебѣ слава возсылаемъ, ѡцъ, и сн, и стѡму духъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

ЛѢКЪ: Аминь.

Здѣ ѡверзѧютсѧ двѣри на малыи вхѡды.

Во црѣтвѣи твоѣмъ помани насъ, гдн, сгда прїидеши во црѣтвѣи твоѣмъ.

Блженн нѣщїи духомъ, иакъ тѣхъ ссѣтъ црѣтво нѣное.

Блженн плачущїи, иакъ тїи оутѣшатсѧ.

Блженн кротцыи, иакъ тїи наследуютъ зѣмлю.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the third antiphon: O Thou Who hast bestowed upon us these common and concordant prayers, and Who hast promised that when two or three are agreed in Thy name Thou wouldst grant their requests: Do Thou Thyself fulfill the requests of Thy servants to their profit, granting us in this present age the knowledge of Thy truth, and in that to come, life everlasting.

And exclaims: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the doors are opened for the Small Entry.

In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Бл҃жєннѣ ѡч҃ѣнѣ и жаждащѣи правды,
ѡакѡ тѣи насытѡтсѡ.

Бл҃жєннѣ мл҃чнѣнѣи, ѡакѡ тѣи
помѣловани бѣдѡтсѡ.

Бл҃жєннѣ чѣстѣи сѣрдцемѡ, ѡакѡ тѣи бѣга
оубрѡтсѡ.

Бл҃жєннѣ миротворѣи, ѡакѡ тѣи сынове
бѣжѣи нарекутсѡ.

Бл҃жєннѣ и згнѣннѣ правды ради, ѡакѡ
тѣхѡ есть цр҃ство нѣбное.

Бл҃жєннѣ естѣ, егда поносаѡтсѡ вѣмѡ, и
и зженѡтсѡ, и рекутсѡ всѡкъ
сѡлѡ глаголю, на вѣи лжѡще менѣ ради.

Радѡйтесѡ и вeseлийтесѡ, ѡакѡ мзда
вѣша многѡ на нѣбѣхѡ.

Слава оубо, и снѡ, и сѡмомѡ дх҃ѡ, нынѣ
и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвѡ.

Пѣваемѡ же третѣемѡ антифонѡ ѡ
пѣвцѣвѡ, или бл҃жєннамѡ, ѡце есть
недѣла, егда прѣидѡтсѡ на слава:
свѡщенникѡ и дѣаконѡ, стѡвше прѣд
сѡѡю трапѣзою, творѡтсѡ поклоны
трѣ. Тѡже прѣемѡ свѡщенникѡ сѡѡе
сѡлѣе, даѣтсѡ дѣаконѡ, и иѡдѡтсѡ ѡ
деснѣи странѣи сѡзадѣи прѣстѡла, и
тѡкѡ и зшѣдше сѣверною странѡю,
прѣидѡщымѡ и мѡ лампѡдамѡ,
творѡтсѡ малѡй вхѡдѡ, и стѡвше на
ѡбычномѡ мѣстѣ, приклонѡютсѡ ѡба

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be
filled

Blessed are the merciful, for they shall
obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they
shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they
shall be called sons of God.

Blessed are they that are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the
Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile
and persecute you and say all manner
of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceeding glad, for
your reward is great in the Heavens.

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

When the third antiphonon is chanted
by the singers, or the Beatitudes if it be
Sunday, and when they come to the
Glory, the priest and the deacon,
standing before the Holy Table, make
three reverences. Then the priest,
taking the Holy Gospel, gives it to the
deacon, and they go, by the way of the
right side, with candles going before
them, they make the Small Entry; and
standing in the usual place, both of
them bow their heads, and the deacon,
having said: Let us pray to the Lord,
the priest says the prayer of the Entry
secretly:

главы, и дїаконъ рекшѣ: Гдѣ
помолнмса, глаголетъ сщ҃енникъ
молитвѣ вхѣда тайно: Вѣко гдѣ бже
нашъ, оуставивый на небесѣхъ чины и
вѣнства аггелъ и архаггелъ въ служеніе
твоеѡ главы, сотвори со вхѣдомъ
нашимъ вхѣдъ стѣхъ аггеловъ быти,
солдѣжацихъ намъ, и
соллбослѣбацихъ твоѡ бл҃гость.

Иѣко подобаетъ тебѣ всакаѡ глава,
честь и поклоненіе, оцѣ, и снѣ, и
стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прѣсно, и во
вѣки вѣкѡвъ.

Молитвѣ же скончавшейся, глаголетъ
дїаконъ ко свщ҃енникѣ, показуѡи къ
востокѣ десницею, держѡи вкѣпѣ и
орарь тремя персты: Бл҃гословѣ, вѣко,
стѣи вхѣдъ.

И сщ҃енникъ, бл҃говлаѡ, глаголетъ:
Бл҃гословенъ вхѣдъ стѣхъ твоѡхъ,
всегдѡ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки
вѣкѡвъ.

Посѣмъ вхѣдитъ ко свщ҃ителю, или
и҃г҃уменѣ, дїаконъ, и цѣлуетъ еѡліе,
ѡще предстоитъ: ѡще же нѣ, цѣлуетъ
ѣ свщ҃енникъ.

Исполншѣ же конѣчномѣ тропарѣ,
вхѣдитъ дїаконъ посредѣ, и ставъ предъ
іереемъ возвышаетъ малѡ рѣцѣ, и

O Master Lord our God, Who hast appointed in the heavens the ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glorifying Thy goodness with us.

For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen

When the prayer is ended, the deacon says to the priest, pointing toward the east with his right hand, holding therein his orarion with three fingers: Bless, master, the holy entry.

And the priest, blessing, says: Blessed is the entry of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages.

After that, the deacon goes to the bishop, or to the abbot, and he kisses the Gospel, if he be present; if not, the priest kisses it.

When the final verse of the antiphonon has been finished, the deacon goes to the center, and standing in front of the

показѹаѹи стѣѡе ѿ҃нїе, глаголетъ
велегласно: Премѹдрость, прѡсѣти.

Тѡже поклонївѡа, самъ же ѿ
свѡщенникъ создаѹи ѿ҃нїе, вхѡдитъ во
стѣиѹи ѡлтарѣ: ѿ дїаконъ о҃убо
полагаетъ стѣѡе ѿ҃нїе на стѣиѹи
трапѣзѣ.

Пѣвцы же поѡтъ: Прїидїте,
поклонїмѡа ѿ припадѣмъ ко хрїстѹ.
спасїи ны сїе бжїи, во стѣихъ днѣвнъ
сыи, поѡцымъ ти, аллилуїа.

[ѿднѡжды]

ѿще же недѣла: Воскресїи ѿ
мѣртвыхъ, поѡцымъ ти, аллилуїа.

[ѿднѡжды] Тѡже, ѡбичныа тропарї.
Глаголетъ іерей молїтвѹ сїю тайно:

Бже стїи, ѿже во стѣихъ почиваѹи,
трїстїимъ гласомъ ѡ серафїмвѡвъ
воспѣваемыи ѿ ѡ херѹбїмвѡвъ
славоблѡвныи, ѿ ѡ всѡхъ небныа
сїлы поклонѡемыи, ѿже ѡ небытїа
во ѿже быти прїведїи всѡхъ,
создавїи челоѡка по ѡбразѹ
твоемѹ ѿ по подобїю, ѿ всѡхъ
твоимъ дарованїемъ о҃украсивїи, даѹи
просїемѹ премѹдрость ѿ рѡзумъ, ѿ
не презрѡаѹи согрѣшающаго, но
полагаѹи на спасенїе покаѹнїе,
сподѡбныи насъ, смиренныхъ ѿ

priest, raises his hands a little, and
showing the Holy Gospel, says in a
loud voice: Wisdom, aright!

Then, having bowed, as also the priest
behind him, he goes into the holy altar;
and the deacon immediately lays the
Holy Gospel upon the Holy Table.

And the singers chant: O come, let us
worship and fall down before Christ; O
Son of God (Sundays: Who didst rise
from the dead) (on feasts of the
Theotokos: through the prayers of the
Theotokos) (on weekdays: Who art
wondrous in the saints), save us who
chant unto Thee: Alleluia. [once]

Then the usual troparia and kontakia.

The priest says this prayer secretly: O
Holy God, Who restest in the saints,
Who art praised with the thrice-holy
hymn by the Seraphim, and art
glorified by the Cherubim, and art
worshipped by all the heavenly hosts,
Who from nonbeing hast brought all
things into being, Who hast created
man according to Thine image and
likeness, and hast adorned him with
Thine every gift; Who givest wisdom
and understanding to him that asketh,
and Who disdainest not him that
sinneth, but hast appointed repentance
unto salvation; Who hast vouchsafed
us, Thy lowly and unworthy servants,
to stand even in this hour before the
glory of Thy holy altar, and to offer the
worship and glory due unto Thee: Do

недоутоиныхъ рабъ твоихъ, и въ часъ
сѣи стѣти предъ славою стѣгъ твоихъ
жертвенника, и должно тебе
поклонѣнїе и славолюбїе приносїти:
самъ, вѣко, приими и ѿ оубѣтъ нашихъ
грѣшныхъ трисѣдью пѣснь, и поубѣтїи
ны блгостїю твоєю, прорчи намъ
всѣкое согрѣшенїе вольное же и
невольное, ѿсвѣти наши души и
тѣлеса, и даждь намъ въ преподабїи
сладжїти тебе всѣ дни живота
нашего, молитвами стѣи бѣи, и
всѣхъ свѣтыхъ, ѿ вѣка тебе
блгододѣвшихъ.

Вгда прїидутъ въ послѣднїи тропарь,
глетъ дїаконъ ко іерію, приклонѣ
вкѣпѣ главѣ, и орарь въ рѣцѣ держѣ
трехъ персты: Блгословн, вѣко, время
трисѣгъ.

Іерей же, знаменѣ сѣдѣ, глаголетъ:
Іакъ стѣ сѣ бже нашъ, и тебе
славу возсылаемъ, оцѣ, и снѣ, и
стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прїсно.

Скончавшѣ же тропарь, прихѣдитъ
дїаконъ блнзъ свѣтыхъ дверей, и
показѣи ораремъ, первѣе оубѣ ко
икѣнѣ хрѣтовѣ глаголетъ: Гдн, спасн
блгочестнѣвыа, и оублншн ны.

Тѣже навѣдитъ, глагола ко внѣ

Thou Thyself, O Master, accept even
from the lips of us sinners the thrice-
holy hymn, and visit us in Thy
goodness. Pardon us every sin,
voluntary and involuntary; sanctify our
souls and bodies, and grant us to serve
Thee in holiness all the days of our life,
through the intercessions of the holy
Theotokos, and of all the saints, who
from ages past have been pleasing unto
Thee.

And when the singers come to the last
kontakion, the deacon says to the
priest, while bowing his head and
holding his orarion with three fingers
of his right hand: Bless, master, the
time of the Thrice-holy.

And the priest, signing him with the
sign of the Cross, exclaims: For holy
art Thou, our God, and unto Thee do
we send up glory, to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, now
and ever.

And the kontakion having ended, the
deacon comes out through the holy
doors, and standing on the ambo and
pointing with his orarion, first to the
icon of Christ, says: O Lord, save the
pious, and hearken unto us.

Then he points to all the people, saying
in a loud voice:

СТОЛЦЫМЪ ВЕЛЕГЛАСИ: И ВО ВѢКИ
ВѢКОВЪ.

ДѢИ: АМѢНЬ И ТРИСТОЕ
ПѢВАЕМЪ ЖЕ ТРИСТОМЪ, ГЛАГОЛЮТЪ И
САМН, ІЕРЕЙ ЖЕ И ДІАКОНЪ, ТРИСТОЕ:
ТВОРАЩЕ ВЪШЕ И ПОКЛОНЬ ТРИ ПРѢДЪ
СТОЮ ТРАПЕЗОЮ.

ТАЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ ДІАКОНЪ КО ІЕРЕЮ:
ПОВЕЛИ, ВЛКО.

И ШХОДИТЪ КЪ ГОРНЕМЪ МѢСТУ: И
СВЩЕННИКЪ ШХОДА ГЛАГОЛЕТЪ:
БЛГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫИ ВО ИМА ГДНЕ.

ДІАКОНЪ: БЛГОСЛОВИ, ВЛКО, ГОРНІИ
ПРТОЛУ.

ІЕРЕЙ ЖЕ: БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ НА ПРТОЛУ
СЛАВЫ ЦРТВІА ТВОЕГѠ, СЕДАИ НА
ХЕРДВІМѢХЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ И ПРИСИ, И
ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ.

ВѢДАТЕЛЬНО, ІАКЪ СВЩЕННИКЪ НЕ
ПОДОВАЕТЪ НА ГОРНЕЕ МѢСТО ВОСХОДИТИ,
НИЖЕ СЕДАТИ НА НЕМЪ: НО СЕДАТИ ВО
СТРАНИѢ ГОРНАГѠ ПРТОЛА, ИЗЪ ЮЖНЫМЪ
СТРАНЫ.

И ПО ИСПОЛНЕНИИ ТРИСТАГѠ, ДІАКОНЪ,
ПРИШЕДЪ ПРѢДЪ СВІА ДВЕРИ, ГЛАГОЛЕТЪ:
ВОНМЕМЪ.

ІЕРЕЙ ЖЕ ВОЗГЛАШАЕТЪ: МИРЪ ВСѢМЪ.
И ЧТЕЦЪ ГЛАГОЛЕТЪ: И ДХОВИ ТВОЕМЪ.
И ДІАКОНЪ ПАКИ: ПРЕМЪДРОСТЬ.

And unto the ages of ages.

Choir: Amen. and the Thrice-holy

While the Thrice-holy is sung, both the priest and the deacon themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before the Holy Table.

Then the deacon says to the priest: Command, master.

And they proceed to the high place; and the priest, as he goes, says: Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Bless, master, the High Throne.

Priest: Blessed art Thou on the throne of the glory of Thy kingdom, Thou that sittest on the Cherubim, always, now and ever, and unto the ages of ages.

It is to be noted that it is not proper for the priest to go up onto the high place, nor to sit thereon, but to sit on the south side of the high throne.

And upon the conclusion of the Trisagion, the deacon, having come toward the holy doors, says: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

И чтецъ, прокіменъ, ѱаломъ дѣдовъ.

Посемъ діаконъ: Премѣдрость.

И чтецъ надписаніе апѣла: Дѣланій
сѣбыхъ апѣлъ чтеніе, или: Соборнаго
посланія іакова, или Петрова чтеніе,
или въ римляномъ, или въ
коринѣаномъ, или въ галатомъ
посланія сѣаго апѣла павла чтеніе.

И пакъ діаконъ: Ронмемъ.

Апѣлъ же испольшѣвъ, глаголетъ
свѣщенникъ: Миръ ти.

И чтецъ: И дѣхови твоемѣ.

Діаконъ: Премѣдрость.

И чтецъ: Аллилуія со стихѣи.

Аллилуія же пѣваемѣ, и пріемъ
діаконъ кадильницѣ и дѣмїамъ,
приходитъ къ свѣщенникѣ, и пріемъ
благословеніе ѿ него, кадитъ сѣдо
трапезѣ ѿкрестъ, и олтарь весь, и
свѣщенника.

Свѣщенникъ же глаголетъ молитвѣ
сїю такѣннѣ: Возсия въ сердцахъ
нашихъ. члѣвколюбче вѣко, твоегѣ
бѣгоразумїа неплѣнныи свѣтъ, и
мысленныи наши ѿверзи ѿчи, во
сѣльскнхъ твоихъ проповѣданій
разумѣніе: вложи въ насъ и стѣрахъ
блаженныхъ твоихъ заповѣдей, да
плотскїа похотн вѣла попрѣвше,

And the reader the prokeimenon from
the Psalms of David.

And then the deacon: Wisdom!

And the reader, the title of the Epistle:
The Reading is from the Acts of the
holy Apostles, or from the Epistle of
the holy Apostle James, or of Peter, or
from the Epistle of the holy Apostle
Paul to the Romans, or to the
Corinthians, or to the Galatians.

And again the deacon: Let us attend.

And when the Epistle is concluded, the
priest says: Peace be unto thee that
readeth.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia and its verses.

While the Alleluia is being chanted, the
deacon, taking the censer and incense,
approaches the priest, and taking a
blessing from him, censes the Holy
Table round about, and the whole altar,
and the priest.

And the priest, standing before the
Holy Table, says this prayer: Shine
forth within our hearts the incorruptible
light of Thy knowledge, O Master,
Lover of mankind, and open the eyes of
our mind to the understanding of the
preaching of Thy Gospel; instill in us
also the fear of Thy blessed
commandments, that, trampling down
all lusts of the flesh, we may pursue a
spiritual way of life, being mindful of
and doing all that is well-pleasing unto

Духовное жителство пройдемъ, вѣдъ,
ѣже ко бѣгодожденію твоемѹ, и
мудрствующе и дѣюще. ты бо еси
просвѣщеніе душъ и тѣлесъ нашихъ,
христѣ бже: и тебе слава возсылаемъ,
со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и
престѣлымъ и бѣгимъ и
животворящимъ твоимъ духомъ,
нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ,
амѣнь.

Діаконъ же, кадильницѹ ѿложивъ на
обычное мѣсто, приходитъ къ
сщеникѹ, и подклонивъ еѹ главу
свою, держа и орарь со стѣмъ
евѣлїемъ крайними персты, сирѣчь, во
ономъ мѣстѣ стѣмъ трапѣзы,
глаголетъ: Бѣгословѣ, вѣко,
бѣговѣстїтеле сѣгѡ апла и евѣлїста
[имѣкъ].

Сщеникѹ, знаменѹ егѡ, глаголетъ:
Бѣгъ, мѣтвами сѣгѡ, славагѡ,
всехвѣлагѡ апла и евѣлїста, [имѣкъ],
да дастъ тебе глаголъ
бѣговѣствующемѹ силою многою, во
исполненіе евѣлїа возлюбленнагѡ сна
своегѡ, гда нашегѡ ииса христѣ.

Діаконъ же рѣкъ: Амѣнь, и
поклонивъ сѣгомѹ евѣлїю, вѡзметъ е,
и ишѣдъ стѣми двѣрьми,

Thee. For Thou art the enlightenment
of our souls and bodies, O Christ our
God, and unto Thee do we send up
glory, together with Thine unoriginate
Father, and Thy Most-holy and good
and life-creating Spirit, now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

The deacon, having put away the
censer in the usual place, approaches
the priest, and bowing his head to him,
holding his orarion in the tips of his
fingers and pointing to the Holy
Gospel, says:

Bless, master, him that proclaimeth the
Good Tidings of the holy Apostle and
Evangelist [name].

The priest, signing him with the sign of
the Cross, says: May God, through the
prayers of the holy, glorious, all-
praised Apostle and Evangelist [name],
give speech with great power unto thee
that bringest good tidings, unto the
fulfillment of the Gospel of His
beloved Son, our Lord Jesus Christ.

And the deacon having said: Amen,
and having venerated the Holy Gospel,
takes it, and goes out through the holy
doors, candles preceding him, and goes
forth and stands on the ambo, or on the

ПРЕХОДЯЩИМЪ ЭМЪ ЛАМПАДАМЪ,
ПРИХОДИТЪ И СТОИТЪ НА АМΒΩΝῆς, ИЛИ
НА ОУЧИНЕННОМЪ МѢСТѢ.

Іерей же, стоѧ предъ стѣою трапѣзою и
зрѧ къ западу, возглаголетъ:
Премудрость, прости, услышимъ
стѣгъ еѡлїа. **Тѣже:** Миръ всѣмъ.

Людїе: И дхъви твоемъ.

Дїаконъ: Ѡ [имѧ] стѣгъ еѡлїа
чтѣнїе.

Лїкъ: Слава тебѣ гдѧ, слава тебѣ.

Сщєнникъ: Рѡнмемъ.

Ѥще же сѣтъ двѧ дїакона, то едїнъ
да глаголетъ: Премудрость, прости.
Тѣже, и: Рѡнмемъ.

Исполнившѧ еѡлїю, глаголетъ
сщєнникъ: Миръ ти бжговѣстѣющемъ.

Лїкъ: Слава тебѣ гдѧ, слава тебѣ.

И ѡшѣдъ дїаконъ даже до стѣихъ
дверей, ѡдаѣтъ стѣе еѡлїе сѡщєнникъ,
и затворѧютсѧ пакн сѡтѣиѧ двѣри.

Дїаконъ, стѣвъ на ѡбычномъ мѣстѣ,
начинаѣтъ сѣце: Рцѣмъ всѧ ѡ всѧ
дшнѧ, и ѡ всегѡ помышленїѧ
нашегѡ рцѣмъ.

Лїкъ: Гдѧ помїлшнѧ.

Дїаконъ: Гдѧ вседержителю, бже ѡцѣ
нашихъ, мѡлїмъ ти сѡ, услыши и
помїлшнѧ.

appointed place.

And the priest, standing before the
Holy Table, at the south side of the
high place, and looking toward the
west, exclaims: Wisdom. Aright! Let
us hear the holy Gospel. **Then:** Peace
be unto all.

People: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy
Gospel according to [name].

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to
Thee.

Priest: Let us attend.

If there be two deacons, one may say:
Wisdom, Arise!, then also Let us
attend.

When the Gospel is concluded, the
priest says: Peace be unto thee that
bringest Good Tidings.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to
Thee.

And the deacon goes to the holy doors,
and gives the Holy Gospel to the priest,
and the holy doors are closed again.

The deacon, standing in the usual
place, begins thus: Let us all say with
our whole soul and with our whole
mind, let us say:

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of
our Fathers, we pray Thee, hearken and
have mercy.

Діакоз: Гдн помнлѣн.

Діакоз: Помнлѣн насѣ бжѣ, по велицѣн милости твоѣн, молнмѣ ти еѣ, оуслѣши н помнлѣн.

Діакоз: Гдн помнлѣн, **трижды.**

Діакоз: Ѣще молнмѣ ѡ великомѣ господнѣн н отцѣн насѣмѣ [нмкѣ] сватѣншѣмѣ патріархѣн москѡвскѡм н всѣѣ рѣн, н ѡ господнѣн насѣмѣ митрополитѣн [нлн архієпископѣн, нлн єпископѣн нмкѣ], н всѣн во хрѣтѣн братѣн насѣн.

Діакоз: Гдн помнлѣн, **трижды.**

Діакоз: Ѣще молнмѣ ѡ бгохраннмѣн странѣн насѣн, властѣхѣн н вѡннствѣн єѣ, н ѡ всѣкоѣн хрѣстїанствѣн странѣн.

Діакоз: Гдн помнлѣн, **трижды.**

Діакоз: Ѣще молнмѣ ѡ братѣмѣхѣн насѣхѣн, єцѣнннцѣхѣн, єцѣнномонасѣхѣхѣн, н всѣмѣн во хрѣтѣн братѣствѣн насѣмѣн.

Діакоз: Гдн помнлѣн, **трижды.**

Діакоз: Ѣще молнмѣ ѡ блжєннхѣн н прнснопѣмѣтнхѣн, єтѣншнхѣн патріарсѣхѣн правослѣвнхѣн, н блгочестнвхѣн црѣхѣн, н благовѣрнхѣн црѣнцѣхѣн, н создѣтелѣхѣн єтѣго храма єєго, н ѡ всѣхѣн преждєпочнвшнхѣн ѡцѣхѣн н братѣмѣхѣн, зѣлѣ лежѣщнхѣн, н

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy:

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for our great lord and father, the Most Holy Patriarch [name]; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan [name], First Hierarch of the Russian Church Abroad, for our lord the Most [or Right] Reverend Archbishop [or Bishop] [name]; and for all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for this land, its authorities, and armed forces, and for every Christian land.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs, and for pious kings and right-believing queens, and for the founders of this holy temple [if it be a monastery: this holy monastery], and for our fathers and brethren gone to their rest before us, and for all the Orthodox here and everywhere laid to rest.

повсюду православныхъ.

Діакъ: Гдѣ помнѣи, трижды.

Діаконъ: ѿще мѡлнмса ѡ
плодоносѣщихъ и добродѣющихъ во
сѣбѣмъ и всечестнѣмъ храмѣ сѣмъ,
трѣждѣющихъ, поѡщихъ и
предстоѣющихъ людехъ, ѡжидѣющихъ ѡ
тебѣ великіа и богѣтыа мѣти.

Діакъ: Гдѣ помнѣи, трижды.

**Свѣщенникъ же глаголетъ молѣтвѣ
прилѣжнаго моленіа тайно:** Гдѣ бже
нашъ, прилѣжное сѣе моленіе прѣимнѣ ѡ
твоихъ рбъ, и помнѣи насъ по
многочествѣ мѣлостн твоєа, и
щедрѡты твоѣ ннзполнѣ на ны, и на
всѣа люди твоѣ, чѣющыа ѡ тебѣ
богѣтыа мѣлостн.

Возгласеніе: ѿкъ мѣлостнѣхъ и
члвчѣколюбѣцъ бгъ сѣи, и тебѣ славу
возсылаемъ, ѡцѣ, и снѣ, и сѣомѣ
дхѣ, нынѣ и прѣснѡ, и во вѣки
вѣкѡвъ.

Діакъ: Ѿмнѣи.

Діаконъ: Помолѣтеса, ѡгласеннѣи
гдѣи.

Діакъ: Гдѣ помнѣи.

Діаконъ: Вѣрнѣи, ѡ ѡгласенныхъ
помѡлнмса, да гдѣ помнѣетъ ихъ.

Діакъ: Гдѣ помнѣи.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for them that
bring offerings and do good works in
this holy and all-venerable temple; for
them that minister and them that chant,
and for all the people here present that
await of Thee great and abundant
mercy.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

**The priest says secretly the Prayer of
Fervent Supplication:** O Lord our God,
accept this fervent supplication from
Thy servants, and have mercy on us
according to the multitude of Thy
mercies, and send down Thy
compassion upon us, and upon all Thy
people that await of Thee abundant
mercy.

The priest exclaims: For a merciful
God art Thou and the Lover of
mankind, and unto Thee do we send up
glory, to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and ever, and
unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Pray, ye catechumens, to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the
catechumens that the Lord will have
mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Діако́нз: Ѡгласѣтъ ѿ нѣхъ сло́вомъ истинны.

Лікз: Гдѣ помнѣи.

Діако́нз: Ѡкрѣятъ ѿ нѣхъ еѵліе прѣвды.

Лікз: Гдѣ помнѣи.

Діако́нз: Соєднѣтъ ѿ нѣхъ стѣи своѣи соборнѣи ѿ апѣлстѣи цѣркви.

Лікз: Гдѣ помнѣи.

Діако́нз: Спасѣ, помнѣи, застѣпѣи ѿ сохрани ѿ нѣхъ, бже, твоєю блгодѣтїю.

Лікз: Гдѣ помнѣи.

Діако́нз: Ѡгласѣннїи, главы вѣша гдѣи приклонїте.

Лікз: Тебѣ гдѣ.

Млѣтва ѿ ѿгласѣннѣхъ тайно глаголетсѧ ѿ іерѣа: Гдѣ бже на́шъ, ѿже на вы́сокихъ живѣи ѿ на смиренныа призра́аи, ѿже спасѣнїе рѣдѣ члѣвѣческомѣ ннзпо́слѣви, ѣдннорѣднаго сѣа твоєго ѿ бга, гдѣ на́шего іиса хрѣта: призри на рабѣ твоѣ ѿгласѣнныа, подклѣншыа тебѣ своѣ вѣа, ѿ сподѣи ѿ во вре́мѣ блгополѣчноє бѣнн пакнебитїа, ѿставлѣнїа грѣхѣвъ ѿ ѿде́жан негѣнїа, соєдннѣ ѿ нѣхъ стѣи твоѣи соборнѣи ѿ апѣлстѣи цѣркви, ѿ сопрѣчтѣи ѿ нѣхъ ѿзбѣрѣнномѣ твоємѣ стѣдѣ.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer for the Catechumens: O Lord our God, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, Who unto the human race hast sent forth salvation, Thine Only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ: look upon Thy servants, the catechumens, who have bowed their necks before Thee, and vouchsafe unto them at a seasonable time the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption; unite them to Thy Holy, Catholic, and Apostolic Church, and number them among Thy chosen flock.

Возгласіеніе: Да ѿ тѣхъ съ нами слава твоя пречестноѣ ѿ великолѣпое ѿма твоѣ, оца, ѿ сѣна, ѿ свѣтаго дха, нынѣ ѿ прѣсно, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Діакъ: Аминь.

И проситрѣетъ антѣмѣнсъ свѣщенникъ.

Діаконъ глаголетъ: Слѣдцы ѡгласіеннѣхъ, ѿзидѣте.

Ище ли естъ второй діаконъ, возгласіетъ ѿ тѣхъ: ѡгласіеннѣхъ, ѿзидѣте.

Тѣже пакѣ первыи: Слѣдцы ѡгласіеннѣхъ, ѿзидѣте. Да ни ктѡ ѿ ѡгласіенныхъ: слѣдцы вѣрнѣхъ, пакѣ ѿ пакѣ мироу гдѣ помѡлимса.

Діакъ: Гдѣ помѡлѣи.

Ище ли же единъ то чю іерей, тогда глаголетъ сѣце: Слѣдцы ѡгласіеннѣхъ, ѿзидѣте, ѡгласіеннѣхъ ѿзидѣте, слѣдцы ѡгласіеннѣхъ ѿзидѣте: да ни ктѡ ѿ ѡгласіенныхъ, слѣдцы вѣрнѣхъ, пакѣ ѿ пакѣ мироу гдѣ помѡлимса.

Діакъ: Гдѣ помѡлѣи.

Діаконъ: Застѣпи, спасѣи, помѡлѣи ѿ сохранѣ насъ бже, твоѣю благодѣтю.

Діакъ: Гдѣ помѡлѣи.

Діаконъ: Премудростъ.

Млтва вѣрныхъ, первая тайно глаголетса ѿ іереа: Благодаримъ тѣ

And exclaims: That they also with us may glorify Thine most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the priest spreads out the antimension.

Deacon: As many as are catechumens, depart.

If there be a second deacon, he exclaims this:

Catechumens, depart.

Then again the first deacon:

As many as are catechumens, depart.

Let none of the catechumens remain.

As many as are of the faithful: again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

But if there be only a priest alone, then he says this: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

The priest says secretly the First Prayer of the Faithful: We thank Thee, O Lord God of hosts, Who hast vouchsafed us

ГДН БЖЕ СЛЗ, СПОДОБЕНШАГО НАСЗ
 ПРЕДСТАТИ Н НЫНѢ СТОМУ ТВОЕМУ
 ЖЕРТВЕННИКУ, Н ПРИПАСТИ КО
 ЦЕДРОТАМЗ ТВОИМЗ О НАШНХЗ
 ГРЕСѢХЗ, Н О ЛЮДСКНХЗ НЕВѢДѢННХЗ.
 ПРИМН БЖЕ МОЛЕНІЕ НАШЕ, СОТВОРН НЫ
 ДОСТОИНЫ БЫТИ, ЭЖЕ ПРИНОСИТИ ТЕБѢ
 МОЛЕНІА Н МОЛБЫ, Н ЖЕРТВЫ
 БЕЗКРѢВНЫА О ВЕСѢХЗ ЛЮДЕХЗ ТВОИХЗ:
 Н ОУДОВЛН НАСЗ, НХЖЕ ПОЛОЖИЛЗ ЕСН ВЗ
 СЛЖЕДУ ТВОЮ СЮ, СИЛОЮ ДХА ТВОЕГО
 СТАГО, НЕУСЖДЕННУ Н
 НЕПРЕТКНОВЕННУ ВЗ ЧИСТѢМЗ
 СВИДѢТЕЛЬСТВѢ СОВѢСТИ НАШЕА,
 ПРИЗЫВАТИ ТА НА ВСАКОЕ ВРЕМА Н
 МѢСТО: ДА ПОСЛАШАА НАСЗ, МИЛОСТИВЗ
 НАМЗ БДЕШИ, ВО МНОЖЕСТВѢ ТВОЕО
 БЛГОСТИ.

Возгласеніе: **И**ко подобаетъ тебѣ
 всакая слава, честь н поклоненіе,
 оуу, н сн, н стому духу, нынѣ н
 прнсно, н во вѣки вѣкѡвз.

Діакз: **А**минь.

Діаконз: **П**акн н пакн мнромз гдх
 помолнмса.

Діакз: **Г**дн помилуй.

(**Ѵгда цѣенникз едннз слжнтз, сн не
 глаголетз:**)

Діаконз: **О** свѣшнѣмз мнрѣ, н

to stand even now before Thy Holy
 altar, and to fall down before Thy
 compassion for our sins, and for the
 errors of the people. Receive, O God,
 our supplication; make us to be worthy
 to offer unto Thee supplications and
 entreaties and bloodless sacrifices for
 all Thy people. And enable us whom
 Thou hast placed in Thy ministry, by
 the power of Thy Holy Spirit, without
 condemnation or faltering, with the
 clear witness of our conscience, to call
 upon Thee at all times and in every
 place, that, hearkening unto us, Thou
 mayest be gracious unto us in the
 multitude of Thy goodness.

The priest exclaims: For unto Thee is
 due all glory, honor, and worship, to
 the Father, and to the Son, and to the
 Holy Spirit, now and ever, and unto the
 ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, in peace let
 us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

[When a priest serves alone, these are
 not said:]

Deacon: For the peace from above, and
 the salvation of our souls, let us pray to

спасѣніи души нашихъ, гдѣ the Lord.
помолимся.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Ѡ мирѣ всегѡ мира,
благостояніи стѣхъ бжїихъ црквѣи ѿ
соедненїи вѣхъ, гдѣ помолимся.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Ѡ стѣмъ храмѣ семъ, ѿ
вѣрою, благоговѣніемъ ѿ страхомъ
бжїимъ входѡщихъ вѡнь, гдѣ
помолимся.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Ѡ ѿзбавити насъ ѿ
всѣхъ икорѣи, гнѣва ѿ нѣжды, гдѣ
помолимся.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Застѡпи, спаси, помилуй ѿ
сохранѣ насъ бжѣ, твоєю благодѣтїю.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Премудрость.

Входитъ діаконъ северными дверьми.

Мѣтва вѣрныхъ вторѡа тайно

глаголетъ ѿ іерѣа: Паки, ѿ многѡжды
тебѣ припадаемъ, тебѣ молимся,
благїи ѿ челоуколюбче, ѡкъ да
призрѣвъ на молѣніе наше, ѡчистиши
наша души ѿ тѣлесѡ ѿ всѣхъ
скверны плѡти ѿ духа, ѿ дѣи насъ
неповѣнное ѿ неосудѣнное

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole
world, the good estate of the holy
churches of God, and the union of all,
let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for
them that with faith, reverence, and
fear of God enter herein, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered
from all tribulation, wrath, and
necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

The deacon enters through the north
door.

The priest says secretly the **Second
Prayer of the Faithful:** Again and
oftimes we fall down before Thee, and
we pray Thee, O Good One and Lover
of mankind, that, regarding our
supplication, Thou wilt cleanse our
souls and bodies of all defilement of
flesh and spirit, and grant us to stand
guiltless and uncondemned before Thy

сла́жнѣи тебѣ, вели́ко и́ стра́шно и́
 самѣмъ нѣнымъ силамъ. но о́баче
 неизрече́ннаго ра́ди и́ безмѣрнаго
 твоегò челоуѣколюбіа, непре́лжну и́
 неизмѣнну бы́лъ є́си челоуѣкъ, и́
 архіере́и на́мъ бы́лъ є́си: и́ сла́жебыа
 се́а и́ безкро́вныа жер́твы
 священнодѣ́йствіе преда́лъ є́си на́мъ,
 ꙗ́ко вѣка всѣ́хъ. ты́ бо є́динъ, гди
 бже́ на́шъ, влады́чествуеши нѣными и́
 земны́ми, ꙗ́же на прѣ́сто́лѣ херу́вимствѣ
 носі́мый, ꙗ́же сера́фимовъ гдѣ, и́ црѣ́
 ѿлеуъ, ꙗ́же є́динъ стѣ, и́ во стѣ́хъ
 почива́ѣи. та́ оубо́ молю́ є́динаго
 благо́го и́ благопосла́шлага: прі́зри
 на ма́ грѣ́шнаго и́ непотрѣ́бнаго раба́
 твоегò, и́ ѡчи́сти мою́ ду́шу и́ се́рдце
 ѡ́ соубѣ́стн лѣ́кабыа, и́ оудовлі́ ма́,
 сі́лою стѣ́го твоегò дѣ́а, ѡбле́чена
 благода́тію священства, предста́ти
 стѣ́и твоє́и се́и трапѣ́зѣ, и́
 священнодѣ́йствовати стѣ́е и́ пречі́сто
 твоє́ чѣло, и́ чести́ю кро́вь. къ тебѣ́
 бо прихо́ждѣ́ прикло́нь мою́ бы́ю, и́
 молю́ ти́ са́, да не ѡ́брати́ши лица́
 твоегò ѡ́ мене́, ни́же ѡ́ринеши́ мене́
 ѡ́ ѡ́трѡкѣ́ твои́хъ: но сподо́би
 прине́сеннымъ тебѣ́ бы́ти, мно́гу
 грѣ́шнымъ и́ недосто́йнымъ рабо́мъ

ineffable and immeasurable love for
 mankind, without change or alteration
 Thou didst become man, and didst
 become our High Priest, and didst
 deliver unto us the ministry of this
 liturgical and bloodless sacrifice, for
 Thou art the Master of all. Thou alone,
 O Lord our God, dost rule over those in
 heaven and those on earth, art borne
 upon the throne of the Cherubim, art
 Lord of the Seraphim and King of
 Israel, Thou alone art holy and restand
 in the saints. I implore Thee, therefore,
 Who alone art good and inclined to
 listen: Look upon me Thy sinful and
 unprofitable servant, and purge my soul
 and heart of a wicked conscience, and
 by the power of Thy Holy Spirit,
 enable me, who am clothed with the
 grace of the priesthood, to stand before
 this Thy Holy Table, and to perform
 the sacred Mystery of Thy holy and
 immaculate Body and precious Blood.
 For unto Thee do I draw nigh, bowing
 my neck, and I pray Thee: Turn not
 Thy countenance away from me,
 neither cast me out from among Thy
 children, but vouchsafe that these gifts
 be offered unto Thee by me, Thy sinful
 and unworthy servant: for Thou art He
 that offereth and is offered, that
 accepteth and is distributed, O Christ
 our God, and unto Thee do we send up
 glory, together with Thine unoriginate
 Father, and Thy Most-holy and good
 and life-creating Spirit, now and ever,
 and unto the ages of ages.

твое́мъ, даро́мъ сѣмъ. ты́ бо еси́
приноси́и и приноси́мый, и прѣемлаи и
раздава́емый хрѣ́те бже́ нашъ, и тебе́
сла́ву возсыла́емъ, со безнача́льнымъ
твое́мъ о́цемъ, и пресѣ́тымъ, и
благѣ́мъ, и живото́творящѣмъ твое́мъ
дхѣ́мъ, ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки
вѣ́ковъ.

Исполнившейся же мѣтвѣ, глаголютъ
и тѣи херубимскѣю пѣснь, трижды: по
коемждо же сконча́ни, поклоня́ются
по е́диноци.

Свѣщенникъ: Иже херубимы тайно
образующе, и живото́ворящѣи трѣ́це
трисѣ́дѣю пѣснь припѣва́юще, вса́ко
ны́нѣ житѣ́йское ѿложѣ́мъ попечѣ́нїе.

Діаконъ: И́же да црѣ́ль всѣхъ
подѣ́мемъ, а́ггльскми невидѣ́мъ
дорѣ́носѣма чѣ́нми. ѿлнлѣ́а, ѿлнлѣ́а,
ѿлнлѣ́а.

И ѿхо́дѣта въ предложѣ́нїе,
предхо́дѣщ діаконъ, и кади́тъ с...а, въ
себѣ́ мола́са: бже́, ѿчи́сти мѣ
грѣ́шнаго, трижды. Глаголетъ ко
свѣщенникъ: Возми́ вѣ́ко.

И свѣщенникъ, взѣ́мъ воздѣ́хъ,
возлагаетъ на лѣ́вое ра́мо е́гѡ,
глаго́ла: Возми́те рѣ́ки ва́ша во

When the prayer is completed, the
priest and the deacon say also the
Cherubic Hymn, thrice; and each time,
at the conclusion thereof, they bow
once.

Priest: Let us, who mystically represent
the Cherubim and chant the thrice-holy
hymne unto the life-creating Trinity,
now lay aside all earthly care.

Deacon: That we may receive the King
of all, Who cometh invisibly upborne
in triumph by the ranks of angels.
Alleluia, alleluia, alleluia.

And the priest goes to the table of
oblation, the deacon preceding, and
censes the holy things, praying:

O God, cleanse me, a sinner. Thrice.

The deacon says to the priest: Lift up,
master.

And the priest, taking the aer, lays it
upon the deacon's left shoulder, saying:
Take up into your hands the holies, and
bless the Lord.

сѣла, и бл҃говѣте гдѣ.

Тѣже сѣбѣ дѣискоз прїемз, возлагаетз на главѣ дѣакона, со всѣкнмз вниманїемз и бл҃гоговѣнїемз, имѣаи вкѣпѣ дѣакоз и кадильницѣ на ѣднѣомз ѿ перетвѣз, самз же сѣбѣ потїръ вкѣщѣ прїемз: и хѣодатз же сѣверною странѣю, предхѣдѣщымз имз лампѣдамз, и ѿвхѣодатз храмз, молѣщесѣ.

Дѣакоз глаголетз: Великаго господїна и ѡтца нашего [имѣкз] свѣтѣншаго патрїарха москѣвскаго и всеѣ рѣси, и господїна нашего мнѣрополїта [или архїепїскопа, или єпїскопа имѣкз], да поманѣтз гдѣ бгѣ во црѣтвѣи своѣмз, всегдѣ, нынѣ и прїснѣ, и во вѣки вѣкѣвѣз.

Тѣже сѣенникз: Преосвѣщенныи мнѣрополїты, архїепїскопы, и єпїскопы, и всеѣ свѣщенникескїи и монашескїи чїнз, брѣтїю и прїхѣжан сѣаго храма сего, всѣз и всѣхз правослѣвныхз хрѣтїанз, да поманѣтз гдѣ бгѣ во црѣтвѣи своѣмз, всегдѣ, нынѣ и прїснѣ, и во вѣки вѣкѣвѣз.

And taking the holy discos, he places it upon the deacon's head, with all attentiveness and reverence, the deacon having also the censer on one of his fingers of his right hand. The priest himself taking the holy chalice in his hands, they come out by the north door, the candle-bearers going before them.

The deacon says: Our great lord and father, the Most Holy [name], Patriarch of Moscow and all Rus; our lord the Very Most Reverend [name], Metropolitan of Eastern America and New York, and First Hierarchy of the Russian Church Abroad; our Lord the Most [or Right] Reverend [name], Archbishop [or Bishop] of [name of diocese], may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

This land, its authorities, and armed forces, and every Christian land, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Also, the priest: The clergy, the monastics, and all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith, the founders, benefactors, and the brotherhood of this holy temple (or monastery), and all of you Orthodox Christians, may the Lord God

Дѣица: ѿмѣнь.

**Вшѣдъ же дѣаконъ внѣтръ стѣнъ
дверей, стоитъ ѡдеишю, и хотѣшю
сщѣнникъ внѣти, глаголетъ къ немъ
дѣаконъ:** Да поманѣтъ гдѣ бгъ
сщѣнство твоѡ во црѣтвѣи своѣмъ.

И сщѣнникъ къ немъ: Да поманѣтъ
гдѣ бгъ сщѣннодѣаконство твоѡ во
црѣтвѣи своѣмъ, всегда, нынѣ и прѣсно,
и во вѣки вѣкѡвъ.

**И сщѣнникъ оубо поставлетъ
сѣбѣ потѣръ на стѣшю трапѣзѣ:
сѣбѣ же дѣскѡвъ взѣмъ со главы дѣакона,
поставлетъ и тѡн на стѣшю трапѣзѣ,
глагола:** Благообразный ѡсѣнфъ,
со дрѣва снѣмъ прѣчтѡе твоѡ тѣло,
плащаницею чѣстою ѡбвѣнъ,
и благоуханьми во грѡбѣ нѡвѣ
закрѣвъ, положѣ.

**Во грѡбѣ плѡтски, во ѡдѣ же съ дшѣю
ѡкѡ бгъ, въ раѣ же съ разбѡйникомъ,
и на прѣтолѣ бѣлъ съ хрѣтѣ, со
ѡцѣмъ и дхѡмъ, всѡ исполнѣн
невписанный.**

**Ѧкѡ жнвонѡсѣцъ, ѡкѡ раѡ
краснѣйшѣи конѣтиннѣ, и всѡкагѡ
чертога царѣскагѡ ѡвнѣса свѣтлѣйшѣи**

remember in His kingdom, always,
now and ever, and unto the ages of
ages.

Choir: Amen.

Having passed through the holy doors,
the deacon stands to the right; and as
the priest enters, the deacon says to
him: May the Lord God remember thy
priesthood in His kingdom.

And the priest says to him: May the
Lord God remember thy sacred
diaconate in His kingdom, always, now
and ever, and unto the ages of ages.

And the priest places the holy chalice
on the Holy Table; and taking the holy
diskos from the head of the deacon,
places it on the Holy Table, saying:

The noble Joseph, having taken Thy
most pure Body down from the Tree
and wrapped It in pure linen and
covered It with spices, laid It in a new
tomb.

In the grave bodily, but in hades with
Thy soul as God; in Paradise with the
thief, and on the throne with the Father
and the Spirit wast Thou Who fillest all
things, O Christ the Inexpressible.

How life-giving, how much more
beautiful than Paradise and truly more
resplendent than any royal palace hath
Thy tomb appeared, O Christ, the

ХРІТѢ ГРѢБЪ ТВОѢ, ИСТОЧНИКЪ НАШЕГѠ
ВОСКРЕСЕНІА.

source of our resurrection.

ТѢЖЕ ПОКРѢВЦЫ ОУБѠ ВЗЕМЪ Ѡ
СВѢЩЕННАГѠ ДІСКОСА, И СТѢГѠ ПОТНРѢ,
ПОЛАГАЕТЪ НА СДѢННОИ СТРАНѢ СВѢТЫА
ТРАПѢЗЫ: ВОЗДѢХЪ ЖЕ Ѡ ДІАКОНѠ РАМА
ВЗЕМЪ, И ПОКАДНѢВЪ ПОКРЫВАЕТЪ ИМЪ
СТѢА, ГЛАГОЛА: БЛАГОУБРАЗНЫИ
ІѠСИФЪ, СО ДРѢВА СНЕМЪ ПРЕЧТОЕ ТВОЕ
ТѢЛО, ПЛАЩАНІЦЕЮ ЧІСТОЮ ѠБѢНѢВЪ, И
БЛАГОУХАНЬМИ ВО ГРѢБѢ НѢВѢ
ЗАКРЫВЪ, ПОЛОЖИ.

Then taking the veils from the holy
diskos and the holy chalice, the priest
lays them to one side on the Holy
Table; and taking the aer from the
deacon's shoulder, and having censed
it, he covers the Holy Gifts therewith,
saying:

The noble Joseph, having taken Thy
most pure Body down from the Tree
and wrapped It in pure linen and
covered It with spices, laid It in a new
tomb

И ПРИЕМЪ КАДНЬНИЦѢ Ѡ ДІАКОНОВЫ
РѢКНІ, КАДНІТЪ СТѢА ТРИЖДЫ, ГЛАГОЛА:
ОУБЛАЖИ ГДІ, БЛГОВОЛЕНІЕМЪ ТВОИМЪ
ЕІѠНА, И ДА СОЗНЖДЕТСѠ СТѢНЫ
ІЕРУСАЛИМСКІА: ТОГДА БЛАГОВОЛИШИ
ЖЕРТВѢ РАВДЫ, ВОЗНОШЕНІЕ И
ВСЕСОЖЕГАСАМА, ТОГДА ВОЗЛОЖАТЪ НА
ОЛТАРЬ ТВОИ ТЕЛЦЫ.

And taking the censer from the hand of
the deacon, the priest censes the Holy
Gifts thrice, saying: Do good, O Lord,
in Thy good pleasure unto Sion, and let
the walls of Jerusalem be builded.
Then shalt Thou be pleased with a
sacrifice of righteousness, with
oblation and whole-burnt offerings.
Than shall they offer bullocks upon
Thine altar.

И ѠДАВЪ КАДНЬНИЦѢ, И ѠПДЕТНѢВЪ
ФЕЛѠНЬ, ПРИКЛОНИВЪ ЖЕ ГЛАВѢ,
ГЛАГОЛЕТЪ ДІАКОНѢ: ПОМОЛИСА Ѡ МНѢ,
БРАТЕ И СОУДЖИТЕЛЮ.

And having returned the censer, and
having bowed his head, the priest says
to the deacon: Pray for me, brother and
concelebrant.

И ДІАКОНЪ КЪ НЕМѢ: ДХЪ СТЫИ НАЙДЕТЪ
НА ТѢ, И СИЛА ВЫШНАГѠ ѠСѢНІТЪ
ТѢ.

And the deacon: The Holy Spirit shall
come upon thee, and the power of the
Most High shall overshadow thee.

И СВѢЩЕННИКЪ: ТОИЖЕ ДХЪ
СОДѢИСТВУЕТЪ НАМЪ ВСѢ ДНИ ЖИВОТА

And priest: The same Spirit shall
minister with us all the days of our life.

НАШЕГО.

ТѢЖЕ ѿ ДІАКОНЪ, ПОКЛОНІВЪ ѿ СѢМЪ
ГЛАВЪ, ДЕРЖА ВЪДПѢ ѿ ОРАРЬ ТРЕМН
ПЕРСТЫ ДЕСНИЦЫ, ГЛЕТЪ КО СВАЩЕННИКЪ:
ПОМАНІ МА, ВЛКО СТЬІИ.

ѿ СВАЩЕННИКЪ: ДА ПОМАНЕТЪ ТѢ ГДЬ
БГЪ ВО ЦАРСТВІИ СВОЕМЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ
ѿ ПРИСНУ, ѿ ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ.

ѿ ДІАКОНЪ, РЕКЪ: АМІНЬ. ѿ ЦѢЛОВАВЪ
ДЕСНИЦЪ СЩЕННИКА, ѿХОДИТЪ СЪВЕРНЫМИ
ДВЕРЬМИ, ѿ СТАВЪ НА ОБЫЧНОМЪ
МѢСТѢ, ГЛАГОЛЕТЪ: ѿПОЛНИМЪ
МОЛІТВЪ НАШЪ ГДВН.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

ДІАКОНЪ: Ѿ ПРЕДЛОЖЕННЫХЪ ЧЕСТНЫХЪ
ДАРЕТЬХЪ, ГДЪ ПОМОЛНИМА.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

ДІАКОНЪ: Ѿ СТЬЕМЪ ХРАМѢ СЕМЪ, ѿ СЪ
ВѢРОЮ, БЛГОГОВѢНІЕМЪ ѿ СТРАХОМЪ
БЖІИМЪ ВХОДАЩИХЪ ВОНЬ, ГДЪ
ПОМОЛНИМА.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

ДІАКОНЪ Ѿ ѿЗБАВИТИСА НАМЪ Ѿ
ВСѢКІА ІКОРЕН, ГНѢВА ѿ НУЖДЫ, ГДЪ
ПОМОЛНИМА.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

ДІАКОНЪ: ЗАСТУПИ, СПАСИ, ПОМІЛДИ ѿ
СОХРАНИ НАСЪ БЖЕ ТВОЕЮ БЛГОДАТІЮ.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

And the deacon, bowing his head and holding his orarion with the tree fingers of his right hand, says to the priest: Remember me, holy master.

And priest: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Deacon: Amen.

And the deacon, having kissed the right hand of the priest, goes out the north door, and standing in the usual place, says: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Діако́н: **Δ**ηὲ βσερῶ σοβερше́нна, σεῶτᾱ,
μῆρνα ἢ βεζгрѣшна, οὐ̑ гда̑ про́снмз.

Діа́к: Подѧ́й гд̑н.

Діако́н: **Ἄ**γγελα μῆρνα, βѣрна
наста́вника, храни́телеᾱ δῶшз ἢ тѣлѣез
на́шнхз, οὐ̑ гда̑ про́снмз.

Діа́к: Подѧ́й гд̑н.

Діако́н: Про́ценіѧ ἢ ὠс҃тавле́ніѧ
грѣхῶвз ἢ прегрѣше́ніѧ на́шнхз, οὐ̑ гда̑
про́снмз.

Діа́к: Подѧ́й гд̑н.

Діако́н: **Δ**όβεрыхз ἢ πολέзныхз
δῶшамз на́шымз, ἢ мѣра мѣровн, οὐ̑
гда̑ про́снмз.

Діа́к: Подѧ́й гд̑н.

Діако́н: Прότееε βρέμα жнвотѧ
на́шегῶ вз мѣрѣ ἢ пока́ніѧ
сконча́тн, οὐ̑ гда̑ про́снмз.

Діа́к: Подѧ́й гд̑н.

Діако́н: **Χ**ρῆтіανскіѧ кончіны жнвотѧ
на́шегῶ, безболѣзненны, непосѣідны,
мѣрны ἢ добрагῶ ѿвѣтѧ на
с҃тра́шнѣмз сд̑ніци хр̑тѡвѣ про́снмз.

Діа́к: Подѧ́й гд̑н.

Діако́н: Пресѣ́дю, пресѣ́дю,
пресѣ́дю, сла́вндоу вл̑цѣ на́шѣ
бѣѣ, ἢ пренодо́вѣ мр̑ію со вѣ́мн сѣ́мн
пома́нѣше, сѣ́мн себѣ, ἢ др̑гз др̑га,
ἢ ве́сь жнвотѣ на́шз хр̑тѣ бѣѣ

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

ПРЕДАДИМЪ.

ЛѢКЪ: Тебѣ гдѣ.

МѢТВА проикомидѣн, по поставленіи
бжественныхъ даровъ на свѣщѣ
трапѣзѣ тайнъ глаголетъ ѿ іерей:

Гдѣ бже вседержителю, ѣдине свѣ,
пріемлай жертвѣ хвалѣнїа ѿ
призывающихъ тѣ всѣмъ сердцемъ.
прїимѣ и насъ грѣшныхъ молѣнїа и
прїнесѣ ко свѣомѣ твоемѣ
жертвенникѣ, и оудовлѣ насъ
прїносити тебѣ дары же и жертвы
дхъвныа ѿ нашихъ грѣсѣхъ и ѿ
людскѣхъ невѣдѣнїихъ, и сподобѣ насъ
ѿбръсѣти благодѣть предъ тобою, ѣже
быти тебѣ благопрїятнѣи жертвѣ
нашей, и вселѣтнѣа дхѣмъ благодѣти
твою бгѣомъ въ насъ, и на
предлежащихъ дарѣхъ сѣхъ, и на всѣхъ
людехъ твоихъ.

Возгласѣнїе:

Щедрѣтамн

ѣдинороднаго сѣа твоего, изъ нѣмже
бгѣсловенъ ѣси, со свѣтѣмъ и
бгѣнїемъ и животворѣющимъ твоимъ
дхѣомъ, нынѣ и прїснѣ, и во вѣки
вѣкѣвъ.

ЛѢКЪ: Амѣнъ.

Іерей: Миръ всѣмъ.

ЛѢКЪ: И дхѣовнъ твоемѣ.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer of the Oblation, after placing the Divine Gifts on the Holy Table:

O Lord God Almighty, Who alone art holy, Who dost accept a sacrifice of praise from them that call upon Thee with their whole heart: Accept also the supplication of us sinners, and bring it to Thy Holy Altar, and enable us to offer unto Thee both gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people, and vouchsafe us to find grace before Thee, that our sacrifice may be acceptable unto Thee, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts set forth, and upon all Thy people.

Exclamation: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Діаконы: Возлюбимъ другъ друга, да
единомыслиемъ исповѣмы.

Діакъ: Оца, и сына, и сѣго дха, трѣхъ
единосущно, и нераздельно.

И священникъ покланяется трѣжды,
глаголю: возлюблю тебѣ гди,
крѣпосте моа, гди оутвержденіе моє,
и прибежище моє. трѣжды. И
цѣлуетъ сѣла иже, якоже сѣтъ
покрѣены, первѣе верхъ сѣгоу дискоса:
также верхъ сѣгоу потира, и край
сѣла трапѣзы предъ собою.

Иже ли бѣдѣтъ священниковъ два,
или множае, то и они цѣлуютъ
сѣла вси, и другъ друга въ рамена.
Настоятель же глаголетъ: христосъ
посредѣ насъ. И отвѣщаетъ

цѣловавнй: И есть, и бѣдетъ.

Также и діаконъ, иже бѣдѣтъ два
или трѣ, цѣлуютъ кійждо орарь свой
идѣже крѣта образа, и другъ друга въ
рамена, тогда глаголюще, еже и
священники.

Подобнѣ же и діаконъ покланяется,
на немже стоитъ мѣстѣ, и цѣлуетъ
орарь свой, идѣже есть крѣта образа,
и такъ возглаголетъ: Авѣри, авѣри
премудростію бонимъ.

Священникъ же возвизаетъ воздохъ, и

Deacon: Let us love one another, that
with one mind we may confess:

Choir: The Father, and the Son, and the
Holy Spirit: the Trinity one in essence
and undivided.

And the priest bows thrice, saying
secretly: I will love Thee, O Lord, my
strength; the Lord is my foundation,
and my refuge.

And he kisses the Holy Things that are
covered, thus: first the top of the holy
diskos, then the edge of the holy
chalice and the edge of the Holy Table
before him. If there be two priests, or
more, then they kiss all the holy things,
and one another on the shoulder.

If there be two priests, or more, then
they kiss all the holy things, and one
another on the shoulder.

The senior concelebrant says: Christ is
in our midst.

And he that kissed replies: He is, and
shall be.

Likewise the deacons, if there be two,
or three, kiss each his own orarion,
where the figure of the Cross is, and
one another on the shoulder, saying
that which the priests have said.

In like manner the deacon bows, on the
place where he stands, and kisses his
orarion where the figure of the Cross is,
and then exclaims: The doors, the
doors! In wisdom let us attend.

держитъ надъ стѣми дарми. Ище же
и ини вѣдѣтъ священницы служачи,
такоже возвнзѣютъ стѣи възвѣхъ,
и держатъ надъ стѣми дарми,
потраꙗюще, и глаголюще къ себѣ,
якоже и людѣе, исповѣданіе вѣры:

Вѣрѣю во єдинаго бѣа оца
вседержителя, творца небъ и земли,
видимыхъ же вѣмъ и невидимыхъ.
И во єдинаго гда ина хрста, сна бѣжа,
єдинороднаго, иже ѿ оца рожденнаго
прежде вѣхъ вѣкхъ. Свѣта ѿ свѣта,
бѣа истинна ѿ бѣа истинна, рожденна,
не сотворенна, єдиноꙋщна оцу, иже
вс. бѣша. Нѣсъ радн челоуѣкхъ, и
нашегѡ радн спасенїа, шедшаго изъ
небсъ, и воплотившагѡ ѿ дха стѣа и
мрїи дѣы, и вочелоуѣчшагѡ.
Распѣтаго же за ны при
понтійстѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и
погребенна, и воскресшаго въ третїи
день по писанїемъ. И возшедшаго на
небса, и сѣдѣща ѡдеиꙋ оца. И пакн
грядѣщаго со славою, сдѣти живымъ
и мѣртвымъ, єгѡже црѣвию не
вѣдетъ конца. И въ дха стѣаго, гда,
животворящаго, иже ѿ оца
исходѣщаго, иже со оцемъ и єномъ
спокланѣема и славима, глаголавшаго

The priest lifts up the aer, and holds it
over the Holy Gifts. If there be other
priests concelebrating, they likewise
lift up the holy aer, and hold it over the
Holy Gifts, waving it and saying
secretly, as do the people also, the
Confession of faith:

I believe in one God, the Father
Almighty, Maker of heaven and earth
and all things visible and invisible; and
in one Lord Jesus Christ, the Son of
God, the Only-begotten, begotten of
the Father before all ages, Light of
Light, true God of true God, begotten,
not made, of one essence with the
Father, by Whom all things were made;
Who for us men and for our salvation
came down from the Heavens, and was
incarnate of the Holy Spirit and the
Virgin Mary, and became man; and
was crucified for us under Pontius
Pilate, and suffered, and was buried;
and arose again on the third day
according to the Scriptures; and
ascended into the heavens, and sitteth
at the right hand of the Father; and
shall come again, with glory, to judge
both the living and the dead, Whose
kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life,
Who proceedeth from the Father, Who
with the Father and the Son together is
worshipped and glorified, Who spake
by the prophets. In one Holy, Catholic,
and Apostolic Church. I confess one
baptism for the remission of sins. I
look for the resurrection of the dead;
and the life of the age to come. Amen.

пророки. Во едину стѣю соборную и апльскую црковь. Исповѣдоу едино крщеніе, во ѡставленіе грѣхѡвхъ. Чаю воскреснїа мѣртвыхъ: И жнзни вѣдѡцагѡ вѣка. Аминь.

Дїаконъ: Станемъ добръ, станемъ со страхомъ, вѡнмемъ, стѡе возношеніе въ мнрѣ приносїти.

Днкъ: Мнлостъ мнра, жертвѡ хваленїа.

И сщєнникъ ѡбѡ вземъ воздѡхъ ѡ стѣхъ, и цѣловавъ ѡ, полагаетъ на едно мѣсто, глагола: Блгодать гдѡ нашегѡ ииса хрѣта, и любѡ бга и ѡца, и причастїе стѡгѡ дха, вѣди со всѣми вѡми.

Днкъ: И со дхомъ твоимъ.

Дїаконъ же поклонивъ, вхѡдитъ во стѣи олтѡрь. И прїимъ рїпидѡ, вѣетъ стѡа блгоговѣннѡ ѡ.

Сщєнникъ: Горѣ имѣнмъ сердца.

Днкъ: И мамы ко гдѡ.

Сщєнникъ: Благодаримъ гдѡ.

Днкъ: Достѡнно и прѡведно ѣсть, поклонитисѡ ѡца, и снѡ, и стѡмѡ дхѡ, трѣцѣ еднносѡцинѣи и нераздѣльнѣи.

Сщєнникъ же молнтисѡ: Достѡнно и прѡведно тѡ пѣти, тѡ блгословїти,

Deacon: Let us stand well. Let us stand with fear. Let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The priest then having taken the aer off the Holy Gifts, and kissing it, lays it to one side, saying:

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

And the deacon, having bowed, enters the holy altar, and taking a fan, fans the Holy Things reverently. If there be no fan, he uses one of the veils.

Priest, facing to the east: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship Father, Son, and Holy Spirit, the Trinity one in essence and undivided.

The priest prays secretly: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee,

тѧ хвалѣти, тѧ бѣгодарѣти, тебѣ
 покланѣтисѧ на всѧкомъ мѣстѣ
 бл҃гочестїѧ твоегѡ: ты бо єси бѣз
 неизреченнѡ, недовѣдомъ, невидимъ,
 непостижимъ, прїснѡ сѣи, такожде
 сѣи, ты и єдинородный твои сынъ, и
 дхъ твои ст҃ий. ты ѡ небытїѧ въз
 бытїѧ насъ привѣлъ єси, и ѡпадшыѧ
 возстѣвшаѧ єси пакнѧ, и не ѡстѣпѣлъ
 єси всѧ творѧ, дондеже насъ на нѣо
 возвелъ єси, и цр҃тво твоѡ даровѣлъ
 єси едѣще. ѡ снхъ всѣхъ
 благодаримъ тѧ, и єдинороднаго
 твоегѡ сѧ, и дхѧ твоегѡ ст҃аго, ѡ
 всѣхъ, ѣже всѣмы, и ѣже не всѣмы,
 явленныхъ и не явленныхъ
 бѣгодѣаннхъ бѣвшнхъ на насъ.
 благодаримъ тѧ и ѡ едѣже сѣи, ѣже
 ѡ рѣкъ нашихъ прїѣти и звѣлѣлъ єси.
 ѧще и предстоѧтъ тебѣ тѣсѧцы
 архѧггловъ, и тмы ѧггловъ, херубимѧ,
 и серафимѧ шестокрылатѧ,
 многоочитѧ възвышѧщисѧ пернатѧ.

Возгласѣнїе: Побѣднѡ пѣснь поюще,
 вопіюще, възывающе и глаголюще.

Днѣ: Ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ гдѣ саваѡдъ,
 испѡль нѣо и землѧ елѣвы твоѧ,
 ѡсѧнна възвышнхъ, бѣгословѣнъ
 градый во ѧма гдѣ, ѡсѧнна въз

to worship Thee in every place of Thy
 dominion, for Thou art God
 inexpressible, incomprehensible,
 invisible, unattainable ever-existing ,
 eternally the same, Thou and Thine
 Only-begotten Son and Thy Holy
 Spirit. Thou didst call us from
 nonbeing into being, and when we had
 fallen away, Thou didst raise us up
 again, and didst not cease to do all
 things until Thou hadst brought us up
 to heaven, and hadst bestowed upon us
 Thy kingdom which is to come. For all
 these things we give thanks unto Thee,
 to Thine Only-begotten Son, and to
 Thy Holy Spirit, for all the things we
 know, and whereof we know not; for
 the benefits both manifest and hidden
 which have come upon us. We give
 thanks unto Thee also for this service
 which Thou hast been pleased to accept
 from our hands, though there stand
 before Thee thousands of archangels
 and ten thousands of angels, the
 cherubim and seraphim, six-winged,
 many-eyed, borne aloft on their wings.

The priest exclaims: Singing the
 triumphal hymn, shouting, crying
 aloud, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of
 Sabbaoth, heaven and earth are full of
 Thy glory. Hosanna in the highest.
 Blessed is He that cometh in the Name
 of the Lord. Hosanna in the highest.

ВЫШННХЪ.

И ЗАТѢ ПАКИ ДІАКОНЪ, ПРИИМЪ СЪШЮ
СВѢЗДИЦЪ ѿ СЪАГѢ ДІАКОСА, ТВОРИТЪ
КРЪТѢ ОБРАЗЪ ВЕРХЪ СЪШЮ, И ЦѢЛОВАВЪ
Ю ПОЛАГАЕТЪ. ТАЖЕ ПРИХОДИТЪ, И
СТАНЕТЪ НА ДЕСНѢЙ СТРАНИ: И ВЗЕМЪ
РІПАДЪ ВЪ РЪЦѢ, ѾМАХИВАЕТЪ ТНХѢ СО
ВСАКНИМЪ ВНИМАНИЕМЪ И СТРАХОМЪ,
ВЕРХЪ СЪШЮ ДАРѢВЪ, ІАКЪ НЕ СЪСТИ
МЪХАМЪ, НИ ИНОМЪ ЧЕЛОМЪ ТАКОВОМЪ.
АЩЕ ЖЕ НѢСТЬ РІПАДЪ, ТВОРИТЪ СІЕ СО
СЪДНИЕМЪ ПОКРѢЦЕМЪ.

СЦѢННИКЪ МОЛНТВА: СЪ СИМН И МЪ
БЛАЖЕННЫМН СИЛАМН, ВЪЛКО
ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ, ВОПІЕМЪ И ГЛАГОЛЕМЪ:
СЪТЪ СЪИ И ПРЕСЪТЪ, ТЫ И СЪДНОРОДНЫЙ
ТВОИ СЫНЪ, И ДЪХЪ ТВОИ СЪШЮ. СЪТЪ СЪИ
И ПРЕСЪТЪ, И ВЕЛИКОЛѢПНА СЛАВА ТВОА,
ИЖЕ МІРЪ ТВОИ ТАКѢ ВОЗЛЮБИЛЪ СЪИ,
ІАКОЖЕ СНА ТВОЕГО СЪДНОРОДНОГО ДАТИ:
ДА ВСАКЪ ВѢРЪДАНЪ ВЪ НЕГО НЕ
ПОГІБЕНЕТЪ, НО ИМАТЬ ЖИВОТЪ
ВѢЧНЫЙ, ИЖЕ ПРИШЕДЪ, И ВСЕ СЪЖЕ Ѿ
НАСЪ СМОТРЕНІЕ ИПОЛНИВЪ, ВЪ НОЦЬ ВЪ
НИОЖЕ ПРЕДАШЕСА, ПАЧЕ ЖЕ СЪМЪ СЕБѢ
ПРЕДАШЕ, ЗА МІРСКИИ ЖИВОТЪ, ПРИЕМЪ
ХЛѢБЪ ВО СЪШЮ СВОА И ПРЕЧИСТЫА И
НЕПОРОЧНЫА РЪКН, БЛАГОДАРИВЪ И
БЛАГОСЛОВИВЪ, ѾСВЯТИВЪ, ПРЕЛОМИВЪ,

And here the deacon, taking the holy
star from the holy diskos, makes the
sign of the Cross above it, and kissing
it lays aside.

Then the deacon goes and stands on the
right side, and having taken a fan in his
right hand, fans gently, with all
attentiveness and fear, over the Holy
Gifts, lest flies or other such insects
settle on them.

The priest prays secretly: With these
blessed hosts, O Master, Lover of
mankind, we also cry aloud and say:
Holy art Thou and most holy, Thou,
and Thine Only-begotten Son, and Thy
Holy Spirit; holy art Thou and most
holy, and majestic is Thy glory, O
Thou Who so loved Thy world that
Thou gavest Thine Only-begotten Son,
that whosoever believeth in Him
should not perish, but have everlasting
life; Who, when He had come and
fulfilled all the dispensation for us, on
the night in which He was betrayed, or
rather gave Himself up for the life of
the world, took bread in His holy and
most pure and unblemished hands, and
when He had given thanks, and had
blessed it, and hallowed it, and broken
it, He gave it to His holy disciples and
apostles, saying:

ДАДЕ СЪБИМЪ СВОИМЪ ОУЧИНОМЪ И
АПОЛЪМЪ, РЕКЪ:

Возгласѣніе: Прїимїте, їдїте, сїє
ѣсть тѣло моє ѣже за вы ломїмое
во ѡставленїе грѣхѡвъ.

Анкъ: Аминь.

Семъ же глаголемомъ, показѡетъ
свщєнникъ дїаконъ събїи дїскосъ,
держѡ и ѡрарь тремя персты деснїцы.
Подобѣ, и єгда глаголетъ

свщєнникъ: Пїйте ѡ неѡ всїи:
спокѡзѡетъ и сѡмъ събїи потїрь.

Сщєнникъ: Подобѣ и чашѡ по вѣчерн,
глагола:

Возгласѣніе: Пїйте ѡ неѡ всїи, сїѡ
ѣсть кровь моѡ новагѡ завѣта,
їже за вы и за многїѡ ѡзлєвѡемаѡ,
во ѡставленїе грѣхѡвъ.

Анкъ: Аминь.

Свщєнникъ мѡлїтѡ: Помнѡюще
оубо спасїтельнѡю сїю заповѣдь, и
всѡ їже ѡ насъ бѡвшаѡ: крѣтъ, грѡбъ,
трїднѣвное воскресенїе, на нѣсѡ
восхожденїе, ѡдєснѡю сѣдѣнїе, вѡторѡе
и славное пакн прїшѣствїе.

Возгласѣніе: Твоѡ ѡ твоѡхъ тебѣ
прїносѡще, ѡ всѣхъ и за всѡ.

Семъ же глаголемъ, дїаконъ ѡлагѡетъ
рїцѡ, и прелѡжъ рѡцѣ крѣтѡобрѡзѣ,

And exclaims: Take, eat: this is My
Body, which is broken for you for the
remission of sins.

Choir: Amen.

When this is being said, the deacon
points out the holy diskos to the priest,
holding his orarion with three fingers
of his right hand. Likewise, when the
priest says:

**Drink of it, all of you, he points out the
holy chalice.**

The priest prays secretly: And likewise
the cup after supper, saying:

And exclaims: Drink of it, all of you:
This is My Blood of the New
Testament, which is shed for you and
for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

The priest prays secretly: Mindful,
therefore, of this saving commandment
and all those things which came to pass
for us: the cross, the grave, the
resurrection on the third day, the
ascension into the heavens, the session
at the right hand, the second and
glorious coming again:

And exclaims: Thine Own of Thine
Own, we offer unto Thee in behalf of
all, and for all.

While this is being said, the deacon,
having formed a cross with his arms,
and having lifted the holy diskos and

и подѣмъ съи́и́ дѣкоузъ, и́ сътѣи́и́ пощѣрь, и́ поклони́тсѧ оумилѣннѣ.

Дѣнокъ: Тебѣ поѣмъ, тебѣ бѣгословѣмъ, тебѣ бѣгодарѣмъ гдѣи, и́ моли́мъ ти сѧ, бѣже на́шъ.

Свѣщенникъ же молнитсѧ: Бѣще прино́симъ ти́ словѣснѣю сѣю и́ безкрѣвнѣю едѣжедъ, и́ про́симъ, и́ моли́мъ, и́ мѣли сѧ дѣемъ, низпо́сли дѣха твоегѣ сътѣго на ны, и́ на предлежѣщыѧ дѣры сѣѧ.

И́ дѣнокъ оѣкѣ ѡлагѣетъ рѣпѣдъ, и́ прихѣднитъ бли́зъ ко и́ерѣю, и́ поклани́ютсѧ ѡба три́жды предъ сътѣю трапѣзю, мола́тсѧ въ себѣ и́ глаго́люща:

Свѣщенникъ: Гдѣи, и́же пресътѣго твоегѣ дѣха въ трѣтѣи́и чѣсѣ а́пѣломъ твоѣмъ низпо́слабый, того́ блага́и́и не ѡнми́ ѡ на́шъ: но ѡбновѣ на́шъ мола́щихъ ти сѧ.

Дѣнокъ стѣхъ: Сѣрдце чѣсто сознѣжди во мнѣ бѣже, и́ дѣхъ прѣвъ ѡбновѣ во оѣтробѣ моѣи́.

Пѣки свѣщенникъ: Гдѣи, и́же пресътѣго твоегѣ дѣха:

Дѣнокъ стѣхъ: Не ѡбѣржи менѣ ѡ лица твоегѣ, и́ дѣха твоегѣ сътѣгѣ не ѡнми́ ѡ менѣ.

the holy chalice, he bows with compunction.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our God.

The priest prays secretly: Again we offer unto Thee this rational and bloodless service, and we ask of Thee, and we pray Thee, and we entreat Thee: Send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts set forth.

And the deacon then puts aside the fan, and draws nigh to the priest, and both of them bow thrice before the Holy Table, praying secretly and saying:

Priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit at the third hour upon Thine apostles: Take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray unto Thee.

Deacon, the verse: Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Again, the priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit...

Deacon, the verse: Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

И́ ПАКНІ СВАЦІЭННИКЪ: ГДН, И́ЖЕ ПРЕСВѢТАГО
ТВОЕГО ДХА:

ТА́ЖЕ ГЛАВѸ ПОДКЛОНИ́ВЪ ДІАКОНЪ, И́
ПОКАЗѸА СО О́РАРЕМЪ СѢЫИ ХЛѢБЪ,
ГЛАГОЛЕТЪ ТА́ЙНУ: БЛГОСЛОВИ ВЛКО,
СѢЫИ ХЛѢБЪ.

СЦІЭННИКЪ ЖЕ ВОСТА́ВЪ, ЗНА́МЕНУЕТЪ
ТРИ́ЖДЫ СѢЫА ДА́РЫ, ГЛАГОЛА: И́
СОТВОРИ ОУ́БЪ ХЛѢБЪ СЕИ́ ЧЕСТНО́Е ТѢЛО
ХРІ́СТА ТВОЕГО.

ДІАКОНЪ: А́МІНЬ.

И́ ПАКНІ ДІАКОНЪ: БЛГОСЛОВИ ВЛКО, СѢУЮ
ЧАШУ.

И́ СВАЦІЭННИКЪ БЛАГОСЛОВА́А
ГЛАГОЛЕТЪ: И́ СЪЖЕ ВЪ ЧАШИ СЕИ́, ЧТНЮ
КРОВА́ ХРІ́СТА ТВОЕГО.

ДІАКОНЪ: А́МІНЬ.

И́ ПАКНІ ДІАКОНЪ, ПОКАЗѸА И́ О́БОА
СѢА, ГЛЕТЪ: БЛГОСЛОВИ ВЛКО, О́БОА.

СВАЦІЭННИКЪ ЖЕ, БЛГОСЛОВА́А О́БОА
СѢА, ГЛЕТЪ: ПРЛОЖИ́ВЪ ДХОМЪ
ТВОИ́МЪ СѢЫИМЪ.

ДІАКОНЪ: А́МІНЬ, А́МІНЬ, А́МІНЬ.

И́ ГЛАВѸ ПОДКЛОНИ́ВЪ ДІАКОНЪ
СВАЦІЭННИКЪ, И́ РЕ́КЪ: ПОМАНИ́ МА,
СѢЫИ ВЛКО.

СВАЦІЭННИКЪ ЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ: ПОМАНЕ́ТЪ
ТА́ ГДЬ БГЪ ВО ЦРІ́ТВІИ СВО́ЕМЪ, ВСЕГДА́,
НЫ́НѢ И́ ПРИ́СНУ, И́ ВО ВѢ́КИ ВѢ́КОВЪ.

And again, the priest: O Lord, Who
didst send down Thy Most-holy
Spirit...

Then bowing his head and pointing
with his orarion to the Holy Bread, the
deacon says quietly: Bless, master, the
Holy Bread.

And the priest, rising, makes the sign
of the Cross over the Holy Bread: And
make this Bread the precious Body of
Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again, the deacon: Bless, master,
the Holy Cup.

And the priest, blessing, says: And that
which is in this Cup, the precious
Blood of Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again the deacon, pointing to both
the Holy Things, says: Bless them
both, master.

And the priest, blessing both the Holy
Things, says: Changing them by Thy
Holy Spirit.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

And the deacon, bowing his head to the
priest, says: Remember me, a sinner,
holy master.

And the priest says: May the Lord God
remember thee in His kingdom,
always, now and ever, and unto the
ages of ages.

Діако́нъ же рече: А́минь. прехо́дитъ, на
не́мже пѣрвѣе стоа́ше мѣстѣ, и
взѣмъ рѣпа́дъ, ѡма́хиваетъ стѣла́ ѡакъ
и́ прѣжде.

Сваще́нникъ же мо́литъ: **Г**акоже
бы́ти прича́яющимъ во трезвѣ́нїе
ду́шнѣ, во ѡставле́нїе грѣхѡ́въ, въ
прїѡбще́нїе стѣ́гъ твоегѡ́ дѣла, во
исполне́нїе црѣ́твїа нѣнагѡ, въ
дерзнове́нїе ѣже къ тебѣ́, не въ
сѣдъ, нли́ во ѡсѣжде́нїе.

Еще́ прино́симъ ти́ словесеню́ еѣю
сладже́дъ, ѡ́ иже въ вѣ́рѣ́ почнѣ́вшихъ,
прѡцѣ́хъ, ѡцѣ́хъ, патріа́рхѣхъ,
прѣрѡцѣ́хъ, апѣ́хъ, проповѣ́дницѣхъ,
ѣвѣ́стѣхъ, мѣ́ченицѣхъ,
исповѣ́дницѣхъ, возде́ржницѣхъ, и ѡ́
вса́комъ дѣ́ѣ прѡведе́нѣмъ въ вѣ́рѣ́
исконча́вшемъ.

И возгла́шаетъ: **И**зрѣ́днѡ ѡ́ пресѣ́бнѣ,
пресѣ́бнѣ, прелѣ́гословеннѣ́нѣ, сла́внѣ́нѣ
вѣ́щѣ́ на́шей вѣ́ѣ́ и приснодѣ́ѣ мрї́н.

Діа́къ поѣ́тъ: **Д**осто́нно ѣ́сть ѡакъ
вои́стиннѣ́, блажнѣ́ти тѣ́ вѣ́ѣ́,
присноблѣ́женнѣ́ю, и пренепоро́чнѣ́ю, и
мѣ́рѣ́ бѣ́а на́шегѡ. Чѣ́тнѣ́ншю
херу́бїмъ, и сла́внѣ́ншю безъ́ сравне́нїа
серафї́мъ, безъ́ исча́ѣнїа бѣ́а сло́ва

And the deacon says: Amen, and goes
to the place where he first stood, and
taking a fan, fans the Holy Things as
before.

And the priest prays: That to them that
shall partake thereof, they may be unto
remission of sins, unto the communion
of Thy Holy Spirit, unto the fullness of
the kingdom of heaven, unto boldness
toward Thee, not unto judgment or
condemnation.

Again we offer unto Thee this rational
service for them that in faith have gone
to their rest before us: the forefathers,
fathers, patriarchs, prophets, apostles,
preachers, evangelists, martyrs,
confessors, ascetics, and for every
righteous spirit made perfect in faith.

And taking the censer, the priest
exclaims: Especially for our most holy,
most pure, most blessed Lady
Theotokos and Ever-Virgin Mary.

The singers chant: It is truly meet to
bless thee, the Theotokos, ever-blessed
and most-blameless, and Mother of our
God. More honorable than the
Cherubim, and beyond compare more
glorious than the Seraphim, who
without corruption gavest birth to God
the Word, the very Theotokos, thee do

рождшю, сщцю ецѣ тѣ величѣемъ.

Діаконъ же кадитъ сщцю трапѣзѣ
ѡкрестъ, и помнитъ ѡже хощетъ
живѣи и мѣртвыи.

Свѣщенникъ же молитъ: Сѣгво
іωάνна пророка, предтечи и
крестителя, сѣихъ славныхъ и
всехвальныхъ апѣл, сѣгво [имѣнъ],
сѣгвоже и пѣмѣтѣ совершѣемъ, и
всѣхъ сѣихъ твоихъ: иже
молитвами посѣтѣ насъ бже.

И помнитъ всѣхъ оубошнихъ ѡ
надѣждѣ воскресѣнїѣ живѣи вѣчныи.

И помнитъ, иже хощетъ оубошнихъ
по именѡмъ. Тѣже и діаконъ
помнитъ дѣптѣха, сѣрѣчь
помѣнникъ оубошнихъ.

Свѣщенникъ же молитъ: И оубокои
ихъ, иже прѣсѣцѣетъ свѣтъ лица
твоего.

Сѣще молимъ тѣ, помнитъ гдѣи всѣкое
сѣпкпство православныхъ, прѣво
прѣвѣщихъ слово твоеѡ истинны,
всѣкое пресвѣтѣрство, во хрѣтѣ
діаконство, и всѣкѣи свѣщенническѣи
чинъ.

Сѣще приносимъ тѣ словесшю сѣю
сѣже ѡ вселеннѣи, ѡ сѣтѣи собѡрнѣи
и апѣстѣи цркви, ѡ иже вѣ

we magnify.

Likewise, the deacon censes the Holy
Table round about, and commemorates
the living and the departed ones,
whomsoever he wishes.

And the priest prays: For the holy
Prophet, Forerunner, and Baptist John;
the holy and all-praised apostles; for
Saint(s) [name(s)], whose memory we
also celebrate; and for all Thy saints:
through whose intercessions do Thou
visit us, O God; and remember all that
have departed in the hope of the
resurrection unto life everlasting.

And the deacon censeth the Holy Table
round about, and remembereth
whomsoever he will, both of the living
and dead.

And the priest prays: And grant them
rest where the light of Thy countenance
shall visit them.

Again we pray Thee: Remember, O
Lord, all the Orthodox episcopate that
rightly divide the word of Thy truth, all
the priesthood, the deaconate in Christ,
and every sacred rank.

Again we offer unto Thee this rational
service for the whole world; for the
Holy, Catholic, and Apostolic Church;
for them that abide in purity and an

чистотѣ и честнѣмъ житѣльствѣ
преывающихъ: ѡ бгохранимѣи странѣ
нашей, властѣхъ и бонствѣхъ ѣд.
Дажь имъ гдн мирное правленіе, да и
мы въ тишинѣ ихъ тихое и
безмолвное житіе поживѣмъ, во
всѣмъ блгочестіи и чистотѣ.

**И по пѣніи стѣхъ, свщеникъ
возглаголетъ:** Въ первыхъ помани гдн,
великаго господина и Отца нашего
[имѣхъ] свѣтѣйшаго патріарха
моисееваго и всѣхъ рсн, и господина
нашего митрополита [или архіепископа,
или епископа имѣхъ], ихже даруй
сѣбѣмъ твоимъ црквамъ, въ мирѣ
цѣлыхъ, чтиыхъ, зравыхъ,
долголѣтствующихъ, правъ правящихъ
слово твоеѣ истинны.

И пѣвцы поютъ: И всѣхъ, и всѣхъ.
Свщеникъ же молится: Помани
гдн градъ сей, въ немже живѣмъ, и
всѣхъ градъ и страну, и вѣрою
живущихъ въ нихъ. Помани гдн
плавающихъ, пдтешествующихъ,
недѣлующихъ, страждующихъ,
плѣненныхъ, и спасеніе ихъ. Помани
гдн плодоносщихъ, и
добротворщихъ во сѣбѣхъ твоихъ
црквахъ, и помнящихъ оубоѣа, и

honorable life; for this land, its
authorities and armed forces. Grant
them, O Lord, peaceful governance,
that in their calm we also may lead a
quiet and peaceful life in all godliness
and honesty.

**And after the chanting of the verse, the
priest exclaims:** Among the first,
remember, O Lord, our great lord and
father, the Most Holy Patriarch [name];
our lord the Very Most Reverend
Metropolitan [name], First Hierarchy of
the Russian Church Abroad; our lord
the Most [or Right] Reverend
Archbishop [or Bishop] [name]; whom
do Thou grant unto Thy holy churches
in peace, safety, honor, health and
length of days, rightly dividing the
word of Thy truth.

Choir: And each and every one.
The priest prays: Remember, O Lord,
this city [or town, or monastery]
wherein we dwell, and every city and
country and the faithful that dwell
therein. Remember, O Lord, them that
travel by sea, land, and air; the sick, the
suffering, the imprisoned, and their
salvation. Remember, O Lord, them
that bear fruit and do good works in
Thy holy churches, and them that are
mindful of the poor, and upon us all
send down Thy mercy.

на всѣмъ нѣмъ мѣлашѣти твоѣмъ нѣзпослѣнѣ.

Тѣже и дѣаконъ помнѣетъ помѣнникъ живѣихъ.

Свѣщенникъ возглашѣетъ: И даждь намъ ѣдинѣмъ оубо и ѣдинѣмъ сѣрдцемъ славити и воспѣвати прѣчтнѣе и великолѣпое ѣма твоѣ, оца, и сѣна, и сѣгво дха, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣмъ.

Дѣкъ: Ѧмѣнь.

Свѣщенникъ возглашѣетъ: И да бѣдѣтъ мѣлашѣти великаго бѣга и сѣпа нашѣго ѣна хрѣта со всѣмъ бѣмъ.

Дѣкъ: И со дхомъ твоимъ.

Дѣаконъ, прѣемъ времѣ ѡ свѣщенника, и нѣшѣдъ, стѣвъ на ѡбычномъ мѣстѣ, глаголетъ: Всѣмъ стѣмъ помѣнѣше, пакѣ и пакѣ мѣромъ гдѣ помѣлимъ.

Дѣкъ: Гдѣ помѣлѣи.

Дѣаконъ: Ѧ прѣнесѣнныхъ и ѡсвѣщенныхъ чѣстнѣихъ дарѣхъ, гдѣ помѣлимъ.

Дѣкъ: Гдѣ помѣлѣи.

Дѣаконъ: Ѧкѣ да члѣвѣколюбѣцъ бѣгъ нашъ прѣемъ ѡ во стѣи и прѣнѣный и мѣсленный свѣой жѣртвенникъ, вѣ конѣмъ бѣгоухѣнѣмъ дхѣмъ, вознѣспѣлетъ намъ бѣжѣтвеннѣю

And also the deacon commemorates the living, whomsoever he wishes, by name.

The priest exclaims: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

The deacon, having received a blessing from the priest, goes forth and, standing in the usual place, says: Having called to remembrance all the Saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us

БЛАГОДАТЬ И ДАРЪ СЪАГЪ ДѢЛА, pray.
ПОМОЛИМЪ.

ДѢКЪ: ГДН ПОМИЛѢИ.

ДІАКОНЪ: Ѡ ИЗБАВИТИЕА НАМЪ Ѡ
ВСАКІА ИКОРБИ, ГИѢВА И НѢЖДЫ, ГДѢ
ПОМОЛИМЪ.

ДѢКЪ: ГДН ПОМИЛѢИ.

ДІАКОНЪ: ЗАСТѢПИ, СПАСИ, ПОМИЛѢИ И
СОХРАНИ НАСЪ БЖЕ, ТВОЕЮ БЛАГОДАТІЮ.

ДѢКЪ: ГДН ПОМИЛѢИ.

ДІАКОНЪ: ДНЕ ВСЕГѢ СОВЕРШЕННА, СВѢТА,
МІРНА И БЕЗГРЕШНА, ОУ ГДА ПРОСИМЪ.

ДѢКЪ: ПОДАИ ГДН.

ДІАКОНЪ: АНГЛА МІРНА, ВѢРНА
НАСТАВНИКА, ХРАНИТЕЛА ДѢШЪ И ТѢЛЕСЪ
НАШНХЪ, ОУ ГДА ПРОСИМЪ.

ДѢКЪ: ПОДАИ ГДН.

ДІАКОНЪ: ПРОЩЕНІА И ѠСТАВЛЕНІА
ГРЕХѢВЪ И ПРЕГРЕШЕНІЙ НАШНХЪ, ОУ ГДА
ПРОСИМЪ.

ДѢКЪ: ПОДАИ ГДН.

ДІАКОНЪ: ДОБРЫХЪ И ПОЛЕЗНЫХЪ
ДѢШАМЪ НАШЫМЪ, И МІРА МІРОВИ, ОУ
ГДА ПРОСИМЪ.

ДѢКЪ: ПОДАИ ГДН.

ДІАКОНЪ: ПРОЧЕЕ ВРЕМА ЖИВОТА
НАШЕГѢ ВЪ МІРѢ И ПОКАЯНІИ
И КОНЧАТИ, ОУ ГДА ПРОСИМЪ.

ДѢКЪ: ПОДАИ ГДН.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Діако́н: Хрѣті́анскіа кончіны жнвотѧ
нашегѡ, безболѣзнены, непостыдны,
ми́рны и́ добрагѡ ѡвѣта на
стра́шнѣмъ сѣднѣи хрѣтѡвѣ про́симъ.

Діако́н: Подѧи́ гдѧ.

Діако́н: Соединѣніе вѣры, и́ прича́стїе
сѣа́гѡ дѧа и́спросѣвше, сѧми себѣ, и́
дрѡгъ дрѡга, и́ вѣсь жнвѡтѡъ на́шъ хрѣтѡ
бѣгѡ преда́дѧмъ.

Діако́н: Тебѣ́ гдѧ.

Сващѣ́нникъ же мо́литсѧ: Тебѣ́
преда́гаемъ жнвѡтѡъ на́шъ вѣсь и́
надѣжда́, вѣко́ чело́вѣколю́бче, и́
про́симъ, и́ мо́лимъ, и́ ми́ли сѧ
дѣемъ, сподо́би на́съ прича́стїи́ тѣа
не́бныхъ твои́хъ и́ стра́шныхъ тѣа́ннъ,
сеа́ сващѣ́нныхъ и́ дѡхѡ́вныхъ трапѣзы,
сѧ чѣстою со́бѣстїю, во ѡста́влѣніе
грѣхѡ́въ, во прощѣ́ніе согрѣше́ній, во
ѡбщѣ́ніе дѧа сѣа́гѡ, во насле́діе
црѣтѣ́а не́нагѡ, во дерзнове́ніе ѣ́же къ
тебѣ́, не во сѡдѡ́ и́ли во ѡсѡ́жденїе.

И́ возгла́шетъ: И́ сподо́би на́съ, вѣко́,
со дерзнове́ніемъ, не ѡсѡ́жденно́ смѣти
призывать́ тебѣ́ не́наго бѣа́ ѡ́ца, и́
глаго́лати.

Люді́е: Ѡ́че на́шъ, и́же ѣ́си на не́бѣхъ,
да сѣи́тсѧ и́ма твоѡ́, да прїи́детъ
ца́рствїе твоѡ́: да бѡ́детъ во́ла твоѡ́,

Deacon: A Christian ending to our life,
painless, blameless, peaceful, and a
good defense before the dread
judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of
the faith and the communion of the
Holy Spirit, let us commit ourselves
and one another and all our life unto
Christ, our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest prays: Unto Thee we offer
our whole life and hope, O Master,
Lover of mankind, and we ask Thee,
and pray Thee, and supplicate Thee:
vouchsafe us to partake of Thy
heavenly and dread Mysteries of this
holy and spiritual Table, with a pure
conscience, unto remission of sins,
unto pardon of offences, unto
communion of Thy Holy Spirit, unto
inheritance of the kingdom of heaven,
unto boldness toward Thee; not unto
judgment, nor unto condemnation.

Exclamation: And vouchsafe us, O
Master, that with boldness and without
condemnation we may dare to call
upon Thee the heavenly God as Father,
and to say:

People: Our Father, Who art in the
heavens, hallowed be Thy Name. Thy
Kingdom come, Thy will be done, on
earth as it is in heaven. Give us this

Ѣ́КѠ НА НѢ́СН, Ѣ́ НА ЗЕМЛН. ХЛѢ́БЪ
НА́ШЪ НАСЪЩНЫИ ДА́ЖДЪ НА́МЪ ДНЕСЬ, Ѣ́
ѠСТА́ВН НА́МЪ ДО́ЛГН НА́ША, Ѣ́КОЖЕ Ѣ́
МЫ ѠСТАВЛА́ЕМЪ ДОЛЖНИКѠМЪ
НА́ШЫМЪ: Ѣ́ НЕ ВВЕДН НА́СЪ ВО
НСЪЩЕНІЕ, НО Ѣ́ЗБА́ВН НА́СЪ Ѡ
ЛЪКА́ВАГѠ.

СѠЩЕННИКЪ: Ѣ́КѠ ТВОЕ́ Ѣ́СТЬ ЦРѢ́ТВО,
Ѣ́ СІЛА, Ѣ́ СЛА́ВА, ѠЦА́, Ѣ́ СНА, Ѣ́ СѢ́АГѠ
ДА́ХА, НЫ́НѢ Ѣ́ ПРНШН, Ѣ́ ВО ВѢ́КН
ВѢ́КѠВЪ.

ДНІКЪ: А́МІНЬ.

ТА́ЖЕ СѠЩЕННИКЪ: МНѢ́РЪ ВСѢ́МЪ.

ДНІКЪ: Ѣ́ ДА́ХѠВН ТВОЕМЪ.

ДІАКОНЪ: ГЛАВЫ́ БА́ША ГА́ВН
ПРНКЛОНІ́ТЕ.

ДНІКЪ: ТЕБѢ́ ГА́Н.

СЩЕННИКЪ МОЛНТЕА: БЛА́ГОДАРНМЪ ТѠ,
ЦРѢ́О НЕВНДНМЫИ, Ѣ́ЖЕ НЕИСЧѢ́ТНОЮ
ТВОЕ́Ю СІЛОЮ ВСѠ СОДѢ́ТЕЛЪСТВОВАЛЪ
Ѣ́СН, Ѣ́ МНО́ЖЕСТВОМЪ МНЛО́СТН ТВОЕ́А
Ѡ НЕВЫТІ́А ВЪ БЫТІ́Е ВСѠ ПРНВЕ́АЪ Ѣ́СН:
СА́МЪ ВЛѢ́КО, СЪ НѢ́СЕ ПРНЗРН НА
ПОДКЛОНШЫА ТЕБѢ́ ГЛАВЫ́ СВОѠ, НЕ БО
ПОДКЛОНІ́ША ПЛО́ТН Ѣ́ КРО́ВН, НО ТЕБѢ́
СТРА́ШНОМЪ БГЪ. ТЫ ОУ́БО ВЛѢ́КО,
ПРЕДЛЕЖА́ЩА ВѢ́МЪ НА́МЪ ВО БЛАГО́Е
Ѣ́ЗРАВНА́И, ПО КОЕ́ГѠЖЕ СВОЕ́И ПОТРЕ́БѢ:
ПЛА́ВЮЩЫМЪ СПЛА́ВАН,

day our daily bread, and forgive us our
debts, as we forgive our debtors; and
lead us not into temptation, but deliver
us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and
the power and the glory, of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto the ages of
ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the
Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

And the priest prays secretly: We give
thanks unto Thee, O King invisible,
Who by Thine immeasurable might
hast created all things, and in the
multitude of Thy mercies hast brought
all things from nonbeing into being; do
Thou Thyself, O Master, look down
from heaven upon them that have
bowed their heads unto Thee, for they
have not bowed down unto flesh and
blood, but unto Thee, the awesome
God. Do Thou, therefore, O Master,
distribute these Things here set forth
unto us all for good, according to the
need of each; sail with them that
voyage, travel with them that journey,
heal the sick, O Thou Physician of our

пѸтешѣствѸющимъ спѸтешѣствѸи,
недѸгѸющимъ и ѿцѣлѣнѣ, врачѸ дѸшъ и
тѣлѣезъ.

И возглаголетъ: Благодѣтїю, и
щедрѡтамн, и челоѡеколѸбїемъ
ѣдннорѡднагѡ ѿна твоегѡ, еъ нїмже
блгословѣнъ ѣси, со пресѣтымъ и
блгїмъ и жнѡтворѡцимъ твоїмъ
дѸомъ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки
вѣкѡвъ.

Дїакъ: Аминь.

Сщїенникъ же молїтвѣ: Конїи, гдїи
їисе хрїтѣ бже нашъ, ѡ сѣагѡ жнїица
твоегѡ, и ѡ пресѣола славы царѣствїа
твоегѡ, и прїндїи во ѣже ѡсѡлѡтїи
насъ, иже горѣ со ѡцѣмъ сѣдѡи, и
здѣ намъ невиднѡ спрѡбѡвѡи: и
сподѡбн державною твоєю рѡкою
преподѡти намъ прѣчїстѡе тѣло твоѡ
и чѣстнѡю кровь, и намн вѣемъ
людемъ.

Сѣи молїтвѣ глаголемѣи, дїаконъ
стоѡи предѣ сѣымн дѡерьмн,
ѡпоѡсѡдетѣ ѡрарѣмъ крїтовїднѡ.
Тѡже покланѡетѣ сѡщїенникъ,
подѡбнѣ и дїаконъ, на нѣмже стоїтѣ
мѣстѣ, глѸща тѡинѡ, трїжды: Бже,
ѡчїстї мѡ грѣшнаго, и помїлѸи мѡ.
Ѣгда же виднѣтѣ дїаконъ сщїенника

souls and bodies.

And exclaims: Through the grace and
compassions and love for mankind of
Thine Only-begotten Son, with Whom
Thou art blessed, together with Thine
Most-holy and good and life-creating
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

The priest prays: Attend, O Lord Jesus
Christ our God, out of Thy holy
dwelling-place and from the glorious
throne of Thy kingdom, and come and
sanctify us, O Thou that sittest with the
Father on high, and invisibly abidest
here with us; and vouchsafe by Thy
strong right hand to impart unto us Thy
most pure Body and precious Blood,
and through us to all the people.

While this prayer is being said, the
deacon, standing before the holy doors,
girds himself with his orarion
cruciformly.

Then the priest bows, and likewise the
deacon, on the place where he stands,
while saying, thrice: O God, cleanse
me, a sinner, and have mercy on me.

And when the deacon sees the priest

простира́юща рѣцѣ, ѡ прикаса́ющася
сѣ́омѹ хлѣ́бѹ, во ѣ́же сотвори́ти
сва́тоѳе возноше́нїе, возглася́етъ:
ВѢ́МЕМЪ.

Сѣ́енникъ же, возноса́ сѣ́и хлѣ́бъ,
возглася́етъ: Сѣ́а сѣ́имъ.

Лѣ́къ: Ѳ́дїнъ сѣ́, Ѳ́дїнъ гдѣ́, ѡ́нъ
хрѣ́то́съ, во сла́вѹ бѣ́а о́ца, а́минь.
И́ пою́тъ ли́цы кѣ́ншникъ дне́, или́
сѣ́аго.

Дїа́конъ же вхо́дитъ во сѣ́и о́лтарь,
и ста́въ ѡ́деснѹ́ священника
держа́щаго сѣ́и хлѣ́бъ, глаго́летъ:
Разрѣ́бнѣ, влѣ́ко, сѣ́и хлѣ́бъ.

Сѣ́енникъ же разрѣ́бля́а ѡ́ на четы́ре
ча́сти со вни́манїемъ и́
благоговѣ́нїемъ, глаго́летъ:

Разрѣ́бля́етсѧ раздѣ́ля́етсѧ агне́цъ
бѣ́жнѣ, разрѣ́бля́емый и́
нераздѣ́ля́емый, всегда́ гдѣ́бый и́
никогда́же и́ждивля́емый, но
прича́щающы́ася ѡ́сваща́ннѣ.

Подобя́етъ тебѣ́ вѣ́дати, ѡ́ іере́е, ꙗ́ко
разрѣ́бля́а сѣ́и агне́цъ, полага́и
ча́сти крѣ́стнымъ зна́менїемъ до́лѹ ко
сѣ́омѹ дї́скосѹ, закла́нїемъ же горѣ́
ꙗ́коже пре́жде ѡ́гда́ закала́шесѧ. И́с,
о́убо полага́и на вы́шнѣ́и странѣ́
сѣ́аго дї́скоса, ꙗ́же ѡ́тъ на восто́цѣ:

stretch out his hands and touch the
Holy Bread in order to make the holy
elevation, he exclaims:

Let us attend.

And the priest, elevating the Holy
Bread, exclaims: Holy Things are for
the holy.

Choir: One is holy, One is Lord, Jesus
Christ, to the glory of God the Father.
Amen.

And the chanters chant the communion
verse of the day, or of the saint.

And the deacon goes into the holy altar,
and standing at the right hand of the
priest, says:

Break the Holy Bread, master.

And the priest, breaking it into four
parts with attentiveness and reverence,
says:

Broken and distributed is the Lamb of
God: broken, yet not divided; ever
eaten, though never consumed, but
sanctifying them that partake thereof.

It is necessary for thee to know, O
priest, that on breaking the Holy Lamb
thou must place the part with the sign
of the Cross downward on the holy
diskos, the incised side upward, as
before when it was cut. IC, therefore,
is placed at the upper side of the holy
diskos, which is toward the east. And
XC, at the bottom, which is toward the

ХС же, ѿ долы ѣже ѣсть на западѣ: а ѣже, НИ, ѿ северныхъ страны: КѦ же, съ полденныхъ страны, ѿкоже заѣ ижеобразна.

west; and that which is NI, upon the north side; and KA, on the south side, as is depicted here:



ИС, оубо часть вземъ, исполни сѣю чашѣ. ХС же, часть, раздробляи священникомъ и дѣякономъ. Тыя же двѣ части стѣла, ѣже НИ, и ѣже, КѦ, причастникомъ да раздробляеш на части малыя, ѣликъ бдетъ довольно по разсмотрѣнію твоему. А ѿ части престола бѣы, или девятихъ чинѣвъ стѣхъ, или иныхъ ѣликъ во стѣмъ дискѣ сѣть, никакоже когдѣ да причастниши: точию ѿ двою частию, ѿставшю стѣгѣ агнца, да причащаш.

Taking the portion IC, therefore, place it into the holy chalice. And divide the portion XC among the priests and deacons. Divide the other two portions, namely NI and KA, among the communicants in small particles, as many as may be sufficient according to thine own estimation.

But of the portion of the most holy Theotokos, or of the nine orders of saints, or any others which are upon the holy diskos, you shall in no wise commune anyone; only of the two portions which remain of the Holy Lamb shall you give in Communion.

Въ томъже тебѣ вѣдомо бдетъ и ѿ

Furthermore, be it known unto you also concerning this: that when you do

сѣмъ, ꙗко ѿгда растворѣши сѣѣмъ
оукрѣпцемъ бж҃еотвеннѣю кровѣ влѣчнѣю,
тогда да вливѣши съ разсмотрѣнїемъ,
ѿликъ быти довольнѣ вѣемъ
хотѣющимъ причастїи. Такожде и
ѿ вина и воды, ѿгда проводѣши сѣѣи
ѿгнецъ, тогда да вливѣши толїкъ,
ѿликъ быти довольнѣ вѣемъ:
поелѣдїи же никакоже что да
вливѣши, но точїю ѿ растворенїа
ѿднѣю, ѿже на сѣѣа сѣѣмъ, и
такъ причастїи вѣехъ ѿ сїхъ.

Дїаконъ же, показѣ ораремъ сѣѣи
потїрь, глаголетъ: Исполни влѣко,
сѣѣи потїрь.

Сщ҃енникъ же вземъ горѣ лежащѣю
частїицѣ, ꙗже, І҃С, творїтъ съ нѣю
кр҃стъ верхѣ сѣѣгѣ потїрѣ, глаголѣ:
Исполнѣнїе дх҃а сѣѣгѣ. И такъ
влагѣтъ во сѣѣи потїрь.

Дїаконъ: Амѣн. И прїемла теплотѣ,
глаголетъ къ сщ҃енникѣ: Бл҃гословѣ
влѣко теплотѣ.

Сщ҃енникъ же бл҃гословлѣтъ, глаголѣ:
Бл҃гословѣнна теплотѣ сѣѣхъ твоихъ,
всегда, нынѣ и прїсно, и во вѣки
вѣкѣвъ, амѣн.

И дїаконъ вливѣтъ, ѿликъ довольнѣ,
кр҃тѣобразнѣ внѣтрѣ сѣѣгѣ потїрѣ,

dilute with the holy hot water the
Divine Blood of the Master, then you
shall pour with discretion so that there
be enough for all that desire to partake.
So also the wine and water, when you
do pierce the Holy Lamb, then you are
to pour at that time an amount
sufficient for all; after this, you shall
pour no more, but only that which is
necessary for the dilution at:

Holy Things are for the holy, and thus
communicate all therefrom.

Then the deacon, pointing to the holy
chalice with his orarion, says: Fill the
holy chalice, master.

The priest, taking the portion which
lies at the top, that is, IC, makes a cross
over the holy chalice therewith, saying:
The fullness of the Holy Spirit. And
thus places it in the holy chalice.

Deacon: Amen.

And taking the warm water, he says to
the priest: Bless the warm water,
master.

The priest blesses it, saying: Blessed is
the fervor of Thy saints, always, now
and ever, and unto the ages of ages.
Amen.

And the deacon pours cruciformly into
the holy chalice whatever is sufficient,
saying: The fervor of faith, full of the

глаго́ла: Тепло̀та̀ вѣры, испо́льнъ дѣла
сѣ́агъ, а́мѣнь. И ѿста́внвъ тепло̀тъ,
стои́тъ ма́лѡ пода́ль.

Сщѣ́нникъ же глаго́летъ: Діа́коне,
присту́пи.

И прише́дъ діаконъ твори́тъ покло́нь
благоговѣ́ннѡ, прося́ прощѣ́нїа.

Сщѣ́нникъ же держа́ съ́и хлѣ́бъ,
дае́тъ діаконѣ: и цѣ́ловавъ діаконъ
подаю́щю ѣ́мѣ рѣ́къ, прїе́млетъ съ́и
хлѣ́бъ, глаго́ла: Препода́ждь ми́нѣ
вѣ́ко, ѿчи́сто́е и сѣ́ое́ тѣ́ло гдѣ́ и бгѣ́ и
спѣ́а на́шегѡ іиса́ хрѣ́ста̀.

Сщѣ́нникъ же глаго́летъ: [И́мѣ́нъ],
свѣщѣ́ннодіаконѣ́ препода́етсѧ ѿчи́сто́е и
сѣ́ое́ и преѿчи́сто́е тѣ́ло гдѣ́ и бгѣ́ и спѣ́а
на́шегѡ іиса́ хрѣ́ста̀, во ѿста́влѣ́нїе
грѣ́хѡвъ ѣ́гѡ, и въ́ жнзнь вѣ́чнѡю.

И ѿхо́дитъ созадѣ́ съ́иѡ трапѣ́зы,
прикло́нївъ гла́вѣ, и мо́литсѧ ѣ́къ и
свѣщѣ́нникъ.

Подобѣ́нѣ́ взѣ́мъ и свѣщѣ́нникъ ѣ́дїнѣ́
ча́стїцѣ́ сѣ́агѡ хлѣ́ба, глаго́летъ:
ѿчи́сто́е и преѿчи́сто́е тѣ́ло гдѣ́ и бгѣ́ и
спѣ́а на́шегѡ іиса́ хрѣ́ста̀ препода́етсѧ
ми́нѣ, [И́мѣ́нъ], свѣщѣ́нникѣ́, во
ѿста́влѣ́нїе грѣ́хѡвъ мо́ихъ, и въ́
жнзнь вѣ́чнѡю.

И прикло́нївъ гла́вѣ мо́литсѧ,

Holy Spirit. Amen. And having set
aside the warm water, he stands a little
aside

And the priest says: Deacon, draw
nigh.

And approaching, the deacon makes a
bow, reverently, asking forgiveness.

The priest, holding the Holy Bread,
gives it to the deacon; and the deacon
having kissed the hand of him that
gives, receives the Holy Bread, saying:
Impart unto me, master, the precious
and holy Body of our Lord and God
and Savior Jesus Christ.

And the priest says: To the sacred
Deacon [name], is imparted the
precious and holy and most pure Body
of our Lord and God and Savior Jesus
Christ, unto the remission of his sins,
and life everlasting.

And bowing his head, the deacon goes
behind the Holy Table and prays as
does the priest, saying: I believe, O
Lord, and the rest.

Likewise the priest, taking one portion
of the Holy Bread, says: The precious
and most holy Body of our Lord and
God and Savior Jesus Christ is
imparted unto me, the Priest [name],
unto the remission of my sins, and life
everlasting.

And bowing his head, he prays, saying:

ГЛАГОЛА: Вѣрѹю, гдѣи, и исповѣдаю, ѣакъ ты еси воистиннѹ христосъ, снъ бѣга жнеагъ, пршэдый въ мѣръ грѣшныа спастнѣ, ѿ нѣже пѣрвыи есмь азъ: ещѣ вѣрѹю, ѣакъ еи емоу естѣ пречѣстоу тѣло твоѣ, и еи естѣ емоу чечнѣа крѣвь твоа. молюа оубо тебѣ: помѣлѣи мѣ, и прѣстѣи ми прегрѣшѣнѣа моа въольнаа и невѣольнаа, ѣже слѣвомъ, ѣже дѣломъ, ѣже вѣдѣнѣемъ и невѣдѣнѣемъ: и сподѣи мѣ неосѣждѣннѣа причастнѣнѣа пречѣстѣхъ твоихъ таѣнствъ, во ѡставлѣнѣе грѣхѣвъ и въ жнзнь вѣчнѹю.

Тѣже: Вѣчери твоѣа таѣныа, днѣсь еи бѣжнѣи, причастнѣнѣа мѣ прѣимнѣ: не бо врагѣмъ твоимъ таѣнѣ повѣмъ, ни лѣбзѣнѣа тнѣ дамъ ѣакъ ѣуда, но ѣакъ разбѣннѣкъ исповѣдаю тѣ: помѣни мѣ гдѣи, во црѣтѣи твоѣмъ.

А не въ едъз илнѣ во ѡсѣждѣнѣе бѣдетъ мнѣ причѣенѣе стѣхъ твоихъ таѣнъ гдѣи, но во ищѣлѣнѣе дѣшнѣ и тѣла.

И тѣкѣ причѣаютѣа въ рѣкахъ держѣмагъ со стѣхомъ и вѣщѣемъ оутѣврѣнѣемъ.

Тѣже востѣвъ, прѣемлетъ ѡбѣма

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

Then:

Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

And thus they partake of that which they hold in their hands with fear and all heedfulness. Then rising, the priest takes the holy chalice in both hands

рѣкамаъ изъ покрѣвцемъ свѣтъ потиръ, и причащаетца трижды нъ неговъ, глагола: Чтныа и свѣа крѣве гда бга и спа нашегъ ина хртга, причащаетца азъ рабъ бжій, цѣнникъ [имѣ], во ѡставленіе грѣховъ моихъ, и въ жизнь вѣчнѣю, аминь.

И такъ свѣтъ потиръ, и цѣннагъ потиръ въ рѣкѣ держимымъ покрѣвцемъ ѡтеръ, и глаголетъ: Се прикоснѣа ѡсвѣтамъ моимъ, и ѡчисти мѣ беззаконіа моа, и грѣхъ моа ѡчисти.

Призываетъ дѣкона, глагола: Дѣконе, престоупи.

И дѣконъ прихѣдитъ и покланяется ѣдиноу, глагола: Се прихождѣ къ безсмертномуу црю:

И глаголетъ цѣнникъ: Причащаетца рабъ бжій дѣконъ, [имѣ], чтныа и свѣа крѣве гда и бга и спа нашегъ ина хртга, во ѡставленіе грѣховъ моихъ, и въ жизнь вѣчнѣю.

Причастившѣ же дѣконъ, глетъ цѣнникъ: Се прикоснѣа ѡсвѣтамъ твоимъ, и ѡчисти мѣ беззаконіа твоа, и грѣхъ твоа ѡчисти.

Подобаетъ вѣдати, такъ аще естъ хотѣщій причащатца свѣхъ тѣхъ,

with the cloth, and partakes thrice from it, saying:

Of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ do I, the servant of God, the Priest [name], partake unto the remission of my sins and life everlasting.

And thus, having wiped his lips and the holy chalice with the cloth which he holds in his hand, he says: Behold, this hath touched my lips, and taketh away mine iniquities, and purgeth away my sins.

Then he calls the deacon, saying: Deacon, draw nigh.

And the deacon approaches, and bows down once, saying: Behold, I approach unto the Immortal King and our God:

And: Impart unto me, master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

And the priest says: The servant of God, the Deacon [name], partaketh of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of his sins and life everlasting.

The deacon having partaken, the priest says: Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.

It should be known, that if there be those that desire to partake of the Holy Mysteries, the priest breaks the two

раздроблѣетъ сщ҃енникъ. двѣ чѣсти
сѣ́агъ а́гна ѡста́вша, ѣ́же, **Н**, и
ѣ́же **К**, на малыа чѣстицы, ѣ́къ
быти всѣмъ причастникомъ
довольно, и́ такъ вложѣвъ и́хъ во
сѣ́ю чашѣ, причащѣетъ по обычаю ѡ
тѣла и́ крове гд҃ни, со всѣ́кнмъ
о́пасствомъ.

И́ такъ ѡверзѣютъ двѣ́ри сѣ́агъ
о́лтарѣ, и́ дѣ́аконъ поклонѣвъ
ѣ́дною, прѣ́млетъ потѣ́ръ со
благоговѣ́нїемъ, и́ прхѡ́дитъ во
двѣ́ри, и́ возносѣ́ сѣ́ю потѣ́ръ,
показѣетъ и́ людемъ, глаго́ла: Со
стра́хомъ бѣ́жимъ и́ вѣ́рою прхѣ́пите.

Дѣ́къ: Бл҃гословѣ́нъ гд҃ь въ и́ма
гд҃не, бг҃ъ гд҃ь, и́ гд҃ь нѣ́ма нѣ́ма.

Тѣ́же прхѣ́пѣютъ хѡ́щѣи
причащѣ́тсѣ: и́ такъ и́дѣтъ ѣ́днѣ́ по
ѣ́дномъ, и́ поклонѣ́тсѣ со всѣ́цѣмъ
о́умленїемъ и́ стра́хомъ, согбѣ́ннѣ́
рѣ́цѣ къ пѣ́ремъ и́мѣ́е: тѣ́же
прѣ́млетъ бѣ́стѣ́нныа тѣ́ны.

Сщ҃енникъ же причащѣ́а ѣ́го
глаго́летъ: Причащѣ́тсѣ ра́бъ бѣ́гъ
[и́мѣ́къ], ѣ́тнѣ́гъ и́ сѣ́агъ тѣ́ла и́
крове гд҃а и́ бг҃а и́ сѣ́а нѣ́шегъ и́на
хр҃ста, во ѡста́вленїе грѣ́хѡвъ и́ въ
жизнь вѣ́чнѣ́ю.

portions of the Holy Lamb that remain,
that is, **NI** and **KA**, into small pieces,
so that there be sufficient for all
communicants, and then puts them into
the holy cup.

And then they open the doors of the
holy altar. And the deacon, bowing
once, receives the holy chalice with
reverence, and approaches the doors,
and elevating the holy chalice, shows it
to the people, saying: With fear of God
and faith draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the
name of the Lord. God is the Lord, and
hath appeared unto us.

Then those that desire to partake draw
nigh. And they come one by one, and
bow down with all compunction and
fear, having their arms folded on their
breast. Then each one receives the
Divine Mysteries.

The priest, as he communicates one,
says: The servant [or handmaiden] of
God [name], partaketh of the precious
and holy Body and Blood of our Lord
God and Savior Jesus Christ, unto the
remission of sins and life everlasting.

И такъ ѡтираетъ ѣмъ ѡр҃стнѣ
с҃тымъ покрѡвцемъ, и цѣлуетъ с҃тѣю
чашѣ, и поклонивъ ѡхѡдитъ.

Тогда пріемъ діаконъ с҃тѣи дискосъ
верхѣ с҃тагъ потира, и глагола
воскресенна пѣснн сѣ: Воскресѣнне
хр҃тово видѣвше, поклонимъ с҃томъ
гдѣ иисѣ, ѣдиномъ безгрѣшномъ. кр҃тѣ
твоемъ поклонаемъ хр҃тѣ, и с҃тѣе
воскрѣнне твоѣ поемъ и славимъ: ты
бо еси бг҃ъ нашъ, развѣ тебе иного
не знаемъ, има твоѣ именемъ.
Приндите вси вѣрніи, поклонимъ
с҃томъ хр҃товоу воскресѣнню: се бо принде
кр҃тѣмъ радость всемъ мѣрѣ. всегда
благословѣще гдѣ, поемъ воскресѣнне ѣгѡ:
распѣтѣе бо претерпѣвъ, смѣртѣю
смѣртъ разруши.

Свѣтисѣ, свѣтисѣ, новыи іерусалиме,
слава бо гдѣна на тебе возсѣа. ликѣи
нынѣ, и веселисѣ сѣѡне: ты же ч҃та
красднѣсѣ еце, ѡ востаніи ржѣтѣ
твоегѡ.

Ѡ пасха велиа, и свѣщеннѣйша хр҃тѣ!
Ѡ мѣдростѣ, и словѣ бж҃їи и сіло!
подавай намъ истѣе тебе
причащѣтисѣ, въ невечѣрнѣмъ дни
царствѣа твоегѡ.

Ѡтираетъ с҃тѣю гдѣкою сѣлѡ добрѣ, со

And the deacon wipes the
communicant's lips with the cloth, and
the communicant kisses the holy cup,
and bowing, withdraws. And in this
manner do all partake.

After communion, the priest enters the
holy altar and places the Holy Things
on the Holy Table. The deacon then
gathers the particles on the holy
diskos, while saying these hymns:

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord
Jesus, the Only Sinless One. We
worship Thy Cross, O Christ, and Thy
holy Resurrection we hymn and
glorify, for Thou art our God, and we
know none other beside Thee; we call
upon Thy name. O come, all ye
faithful, let us worship Christ's holy
Resurrection, for behold, through the
Cross joy hath come to all the world.
Ever blessing the Lord, we hymn His
Resurrection, for having endured
crucifixion, He hath destroyed death by
death.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the
glory of the Lord is risen upon thee;
dance now, and be glad, O Sion; and do
thou exult, O pure Theotokos, in the
arising of Him Whom thou didst bear.

O great and most sacred Pascha,
Christ! O Wisdom, and Word of God,
and Power! Grant us more perfectly to
partake of Thee, in the unwaning day
of Thy kingdom.

He wipes the holy diskos with the holy
sponge exceedingly well, with

ВНИМАНИЕМЪ И БЛГОГОВЕНІЕМЪ, ГЛАГОЛА
СЛОВЕСА СІА: **Ѧ**МЫИ ГАН, ГРѢХИ
ПОМИНАВШИХСА ЗАБѢ КРОВОЮ ТВОЕЮ
ЧЕСТНОЮ, МЛТВАМИ СТЫХЪ ТВОИХЪ. **И**
ПОКРЫВАЕТЪ СТЫИ ПОТІРЬ ПОКРОВОЦЕМЪ,
ПОДОБЕНБ И НА СТЫИ ДИСКОВЪ
ВОЗЛАГАЕТЪ ЗВѢЗДИЦУ И ПОКРОВОЦЫ.

ТѦЖЕ ПРИГЛАГОЛЕТЪ МЛТВѢ
БЛАГОДАРЕСТВЕННДО СЦЕННИКЪ:

БЛГОДАРИМЪ ТѦ, БЛКО ЧЛВККОЛЮБЧЕ,
БЛГОДѢТЕЛЮ ДШЪ НАШНХЪ: **Ѧ**КѠ И ВЪ
НАСТОАЩІИ ДЕНЬ СПОДОБИЛЪ СІИ НАСЪ
НЕБНЫХЪ ТВОИХЪ И БЕЗСМЕРТНЫХЪ
ЧАННСТВЪ. **И**СПРАВИ НАШЪ ПДТЬ,
ОУТВЕРДИ НИ ВО СТРАСѢ ТВОЕМЪ ВѢД,
СОБЛЮДИ НАШЪ ЖНЕОТЪ, ОУТВЕРДИ НАША
СТѠПЫ, МОЛІТВАМИ И МОЛЕНЬМИ
СЛАВНЫМ БЦЫ И ПРИСНОДѢЫ МРІИ, И
ВСѢХЪ СТЫХЪ ТВОИХЪ.

СЦЕННИКЪ ЖЕ БЛАГОСЛОВАЕТЪ ЛЮДИ,
ПРИГЛАГОЛА ВОЗГЛАСИѠ: **С**ПАСИ БЖЕ ЛЮДИ
ТВОИ, И БЛАГОСЛОВИ ДОСТОАНИЕ ТВОЕ.

И ѠБРАЩАЮТСА ДІАКОНЪ ЖЕ И СЦЕННИКЪ
КЪ СТЫИ ТРАПЕЗѢ, И КАДИТЪ СЦЕННИКЪ
ТРИЖДЫ, ГЛАГОЛА ВЪ СЕБѢ: **В**ОЗНЕСИСА
НА НЕБА БЖЕ, И ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ СЛАВА
ТВОА.

ДИКЪ ЖЕ ПОЕТЪ: **В**ИДѢХОМЪ СВѢТЪ
ИСТИННЫЙ, ПРИАХОМЪ АХА НЕБАГО,

attentiveness and reverence, saying
these words: By Thy precious Blood, O
Lord, wash away the sins of those here
commemorated, through the
intercessions of Thy saints.

And he covers the holy cup with a veil,
and also places the star and veils upon
the holy diskos.

And the priest adds this thanksgiving
prayer:

We give thanks unto Thee, O Master,
lover of mankind, Benefactor of our
souls, that on this very day Thou hast
vouchsafed unto us Thy heavenly and
immortal Mysteries. Direct our way,
establish us all in thy fear, preserve our
life, make steadfast our steps, through
the intercessions and supplications of
the glorious Theotokos and Ever-
Virgin Mary and of all the saints.

And the priest blesses the people,
exclaiming:

Save, O God, Thy people, and bless
Thine inheritance.

And the priest turns back to the Holy
Table, and censes it thrice, saying
secretly: Be Thou exalted above the
heavens, O God, and Thy glory above
all the earth.

Choir: We have seen the true Light, we
have received the Heavenly Spirit, we
have found the True Faith. We

ѡбръѣтохомъ вѣрѣ истиннѣю,
нераздѣльнѣи трѣцѣ поклонѣемъ: тѣ
бо насъ спасаѣ ѣсть.

Тѣже взѣмъ свѣщенникъ свѣтъ дискосъ,
возлагаетъ на главѣ дѣакона, и
дѣаконъ прѣемъ и со благоговѣнїемъ,
зрѣ внѣ къ двѣремъ, ничтоже
глагола, ѡходитъ въ предложѣнїе, и
поставляетъ ѣ.

Свѣщенникъ же поклонѣемъ, и прѣемъ
свѣтъ потѣръ, и ѡбръащамъ къ двѣремъ,
зрѣ на людѣ, глаголетъ тайно:
Благословѣнъ бѣгъ насъ:

И возгласи: Всегда, нынѣ и прѣсно,
и во вѣки вѣкѡвъ.

Дѣкъ: Аминѣ. Да исполнителъ оустѣ
наша хвалѣнїа твоегѡ гдѣ, ѣкъ да
поѣмъ славу твою, ѣкъ сподобилъ
ѣси насъ причастїи твоимъ,
бжѣственнымъ,
безсмѣртнымъ и животворѣщимъ
тайнамъ, соблюди насъ во твоѣи
свѣтѣи весь день подчѣтиса правдѣ
твоѣи. аллелѣа, аллелѣа, аллелѣа.

И ѣзшедъ дѣаконъ свѣверною двѣрїю, и
ставъ на ѡбычномъ мѣстѣ,
глаголетъ: Прѣстѣ прѣимше
бжѣственныхъ, свѣтыхъ, прѣчѣтыхъ,
безсмѣртныхъ, небесныхъ и

worship the undivided Trinity: for He
hath saved us.

Then the priest takes the holy diskos,
places it on the deacon's head, and the
deacon receives it with reverence;
looking out through the doors, saying
nothing, he goes to the table of oblation
and places it thereon.

The priest bows, and takes the holy
chalice, and turning to the doors,
looking toward the people, he says
secretly: Blessed is our God.

And aloud: Always, now and ever, and
unto the ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouth be filled
with Thy praise, O Lord, that we may
hymn Thy glory, for Thou hast
vouchsafed us to partake of Thy holy,
divine, immortal and life-giving
Mysteries. Keep us in Thy holiness,
that we may meditate on Thy
righteousness all the day long.
Alleluia, alleluia, alleluia.

And the deacon comes out by the north
door, and standing in the usual place,
says: Aright! Having partaken of the
divine, holy, most pure, immortal,
heavenly, and life-giving, fearful
Mysteries of Christ, let us worthily
give thanks unto the Lord.

ЖНВОТВОРАЦНХЗ, СТРАШНЫХЗ
ХРІТОВЫХЗ ТЛННЗ, ДОСТОННУ
БЛАГОДАРНМЗ ГДА.

Діакз: ГДН ПОМІЛУНІ.

Діаконз: ЗЛСТУПНІ, СПАСНІ, ПОМІЛУНІ НІ
СОХРАНІ НАСЗ БЖЕ ТВОЕЮ БЛГОДАТІЮ.

Діакз: ГДН ПОМІЛУНІ.

Діаконз: ДЕНЬ ВЕСЬ СОВЕРШЕНЗ, СГІЗ,
МІРЕНЗ НІ БЕЗГРѢШЕНЗ НІСПРОСІВШЕ, СЛМН
СЕБЕ НІ ДРДГЗДРДГА, НІ ВЕСЬ ЖНВОТЗ НАШЗ
ХРІТУ БГД ПРЕДАДІМЗ.

Діакз: ТЕБѢ ГДН.

Іерей же прѣмѣ держѣ ѡвѣстїе, сохрѣвѣ
антїмѣнз, творѣтз надъ нѣмз крѣтз н
возглашѣетз: **Іако** ты ѡвѣ
стїе наше, н тебѣ слава
возымаемз, оцѣ, н снѣ, н стѣомѣ
дхѣ, нынѣ н прѣснѣ, н во вѣки
вѣкѣвѣ.

Діакз: АМІНЬ.

Іерей: СЗ МІРОМЗ НЗЫДЕМЗ.

Діакз: Ѡ ИМЕНИ ГДН.

Діаконз: ГДН ПОМОЛИМСА.

Діакз: ГДН ПОМІЛУНІ.

МЛТВА ЗАМВОННАА ВОЗГЛАСНУ
ГЛАГОЛЕТСА Ѡ **іерей:** БЛГОСЛОВЛѣНІ
БЛГОСЛОВЦЫА ТЛ ГДН, Н ѠВѣСТАМН
НА ТЛ ѠПОВАЮЦЫА, СПАСНІ ЛЮДН ТВОѢ,

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole
day may be perfect, holy, peaceful and
sinless, let us commit ourselves and
one another and all our life unto Christ,
our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest, having folded the
antimension, and holding the Gospel
upright, makes with it over the
antimension the sign of the Cross,
before laying it upon the antimension,
and exclaims:

For Thou art our sanctification, and
unto Thee do we send up glory, to the
Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen. Twice.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the Name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The priest says the Prayer behind the
ambo aloud: O Lord, Who dost bless
them that bless Thee and sanctify them
that put their trust in Thee: save Thy
people and bless Thine inheritance;

Ѣ БЛАГОСЛОВѢ ДОСТОЯНІЕ ТВОЕ,
 ИСПОЛНЕНІЕ ЦРКВЕ ТВОЕА СОХРАНИ,
 ѠБЕАТИ ЛЮБАЦЫА БЛАГОЛѢПІЕ ДОМЪ
 ТВОЕГѠ: ТЫ ТѢХЪ ВОПРОСЛѢВ
 БЖЕСТВЕННОЮ ТВОЕЮ СИЛОЮ, И НЕ
 ѠСТАВИ НАСЪ ОУПОВАЮЩИХЪ НА ТѠ.
 МІРЪ МІРОВИ ТВОЕМЪ ДАРЪИ, ЦЕРКВАМЪ
 ТВОИМЪ, СВАЩЕННИКОМЪ, СТРАНИ
 НАШЕЙ, И ВСѢМЪ ЛЮДЕМЪ ТВОИМЪ: ЯКЪ
 ВСАКОЕ ДАНИЕ БЛГО, И ВСАКА ДАРЪ
 СОВЕРШЕНЪ СВЫШЕ СЪТЪ, СХОДАИ Ѡ
 ТЕБѢ ОЦА СВѢТВОЪ: И ТЕБѢ СЛАВЪ, И
 БЛАГОДАРЕНІЕ, И ПОКЛОНЕНІЕ ВОЗСЫЛАЕМЪ,
 ОЦЪ, И СЪ, И СТОМУ ДХЪ, НЫНѢ И
 ПРИСИ, И ВО ВСѢКИ ВѢКѠВЪ.

ЛѢКЪ: АМѢНЬ.

Молитвѣ же глаголемѣи, діаконъ
стоитъ на деснѣи странѣ предъ
образомъ вѣки хрѣта, держа орарь
свой, главо приклонъ, до совершенїа
мѣтвы: сѣи же скончавшейся,
щѣенникъ оубо входитъ стѣми
дверьми, и ѡшэдъ въ предложенїе,
глаголетъ настоѣщю мѣтвѣ:

Мѣтва, глаголемаа внигда потребити
стѣа: Исполненїе закона и пророковъ
самъ сѣи хрѣте бже нашъ, исполннвыи
все Ѡческое смотренїе, исполни радости
и веселїа сердца наша, внигда, нынѣ и

preserve the fullness of Thy Church,
 sanctify them that love the beauty of
 Thy house; do Thou glorify them by
 Thy divine power, and forsake us not
 that hope in Thee. Give peace to Thy
 world, to Thy churches, to the priests,
 and to all Thy people. For every good
 gift and every perfect gift is from
 above, and cometh down from Thee,
 the Father of lights, and unto Thee do
 we send up glory and thanksgiving and
 worship: to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Spirit, now and ever,
 and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

While the Prayer behind the ambo is
 being said, the deacon stands on the
 right side before the icon of Christ the
 Master, holding his orarion, head
 bowed, until the completion of the
 Prayer. This being concluded, the
 priest then enters through the holy
 doors, and having gone to the table of
 oblation, he says the following prayer:

Thou Who thyself art the fulfillment of
 the law and the prophets, O Christ our
 God, Who didst fulfill all the Father's
 dispensation: Fill our hearts with joy
 and gladness, always, now and ever,
 and unto the ages of ages.

пріенѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.
Діаконъ же вшѣдъ ѿ сѣмъ свѣрною
странѡу, потреблѣетъ стѣла со
страхомъ, ѿ со всѣкнмъ
оутвержденіемъ.

Тѣже лики: Вѣдн ѿма гдѣне: трижды.
ѿ ѡмѡмъ дѣдъ, ввѣдѣ ѿзмѣннѣ лицѣ
своѣ предъ авімеlechомъ: ѿ ѡпдѣтн ѣгѡ,
ѿ ѡндѣ, ѿг:

Ѣ. Блгоговолѡ гдѣ на всѣкое время,
вѣнѣ хвалѣ ѣгѡ во оутѣхъ моѣхъ.

Ѧ. Ѱ гдѣ похвалитѣ дѣша моѡ: да
оуслышатъ крѡтцынѣ ѿ возвеселятѣ.

Ѧ. Возвѣличитѣ гдѣ со мною, ѿ
вознесе мѡ ѣгѡ вѣдѣ.

Ѧ. Взыска хъ гдѣ, ѿ оуслыша мѡ ѿ ѡ
вѣхъ скорбѣнѣ моѣхъ ѿзбави мѡ.

Ѧ. Присѣдѣйте къ немѣ ѿ
просвѣтитѣ, ѿ лица вѣша не
постыдѣтѣ.

Ѧ. Сѣнѣ нѣщѣнѣ воззвѣ, ѿ гдѣ оуслыша
ѿ, ѿ ѡ вѣхъ скорбѣнѣ ѣгѡ спсѣ ѿ.

Ѧ. Ѱполчитѣ ѿгѣ гдѣнѣ ѡкрестъ
боѡщнхѣ ѣгѡ ѿ ѿзбавитъ ѿхъ.

Ѧ. Вѣдѣте ѿ видѣте, ѿкѡ блгъ гдѣ:
блженъ мѡжъ, ѿже оуповѣтѣ нанѣ.

Ѧ. Бѡйтѣ гдѣ, вѣнѣ стѣнѣ ѣгѡ, ѿкѡ
нѣстѣ лишенѣ боѡщымѣ ѣгѡ.

Ѧ. Богѡтѣнѣ ѡбнѣцѣша ѿ вѣалкаша:

The deacon, having entered by the north side, consumes the Holy Things with fear and with all heedfulness.

Also the choir: Blessed be the Name of the Lord, from henceforth and forevermore. **Thrice.**

And Psalm 33:

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn

ВЗЫСКАЮЩІИ ЖЕ ГДА НЕ ЛИШАТСА
ΒΕΛΚΑΓΩ ΒΛΑΓΑ.

Ѣ. Прїидїте, чїда, послышайте мене,
στράχϞ γδ̑ню наϞчϞ βλ̑з.

Ѣ. Кто ѣсть челоѣкъ хотѣи
животъ, любѣи днї видѣти бл҃ги;

Ѣ. Оудержи ѡзыкъ твоѣи ѿ слл̑ и
оустнѣ твоѣи, ѣже не глаголати
льстїи.

Ѣ. Оуклонїса ѿ слл̑ и сотвори бл҃го:
взыщїи мїра и поженїи ѣ.

Ѣ. Очи гд̑ни на прѣныма, и оуши ѣгѡ
вз молїтвѣи ѣхъ.

Ѣ. Лице же гд̑не на творѣщїа слл̑а,
ѣже потребїти ѿ землї пѣмать ѣхъ.

Ѣ. Воззваша прѣнїи, и гд̑и оуслыша
ѣхъ и ѿ всѣхъ скорбїи ѣхъ и збѣви
ѣхъ.

Ѣ. Близу гд̑и сокрѣщенныхъ сѣрдцемъ,
и смиренныхъ дѡхомъ спсѣтъ.

Ѣ. Мнози искѡрби прѣнымъ, и ѿ
всѣхъ ѣхъ и збѣвнтъ ѡ гд̑и.

Ѣ. Хранїтъ гд̑и вс. кѡсти ѣхъ, ни
ѣдїна ѿ нїхъ сокрѣшїтса.

Ѣ. Смерть грѣшникѡвъ люта, и
ненавїдащїи прѣнаго прегрѣшѣтъ.

Ѣ. И збѣвнтъ гд̑и дѡшы р.бз своїхъ, и
не прегрѣшѣтъ всїи оупѡвѣющїи на
негѡ.

away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

СѢ́ЕННИКЪ ЖЕ ѲЗШЕ́ДЪ, ДА́ЕТЪ ЛЮ́ДЕМЪ
А́НТІ́ДѠРЪ. По і́кончани́н же ѱа́лмѣ, Ѳ
разда́ни́н а́нті́дѠра, глаго́летъ:
Благо́словѣ́ніе гдѣ́не на вѣ́сѣ, то́гѡ
бл҃годѣ́тїю Ѳ чл҃вѣ́колю́бїемъ, вѣ́гда,
ны́нѣ Ѳ прѣ́сно, Ѳ во вѣ́ки вѣ́кѡвѣ.

Дѣ́къ: А́мѣнь.

Сващѣ́нникъ: Сла́ва тебѣ́ хрѣ́стѣ́ бже́,
оупова́ніе на́ше, сла́ва тебѣ́.

Дѣ́къ: Сла́ва, Ѳ ны́нѣ: Гдѣ́ помнѣ́ш,
трьѣ́жды. Благо́словѣ́.

СѢ́ЕННИКЪ: Хрѣ́то́съ Ѳстїнны́й бг҃ъ
на́шъ, мл҃твами прѣ́чїѡмъ своѣ́мъ мѣ́ре
[Ѳ прѡ́чїамъ], Ѳже во ст҃ы́хъ о́цѣ́хъ
на́шегѡ архїе́їѡпа константи́нѡ гра́да
їѡ́нна злато́устѡгѡ: Ѳ ст҃а́гѡ [Ѳдѣ́къ,
ѣ́гѡже ѣ́сть де́нь], Ѳ всѣ́хъ свѣ́хъ,
помнѣ́етъ Ѳ спасѣ́тъ на́съ, Ѳакѡ бл҃гъ
Ѳ чл҃вѣ́колю́бецъ.

Дѣ́къ же многолѣ́тствѣ́етъ.

Ѳ сващѣ́нникъ, вшѣ́дъ во ст҃ы́н
о́лтарь, овлачї́тсѡ сващѣ́нныѡ
о́деждѡ, глаго́ла: Ны́нѣ ѡ́пдѡ́лѡш:
Трїсѣ́тоѣ. Ѳ по о́че на́шъ:

ѡ́пдѡ́лѡшѡ трѡ́парь, гла́съ Ѳ:
о́чїетъ твоѡ́хъ Ѳкоже свѣ́тлостъ
о́гна возсѣ́вшн бл҃годѣ́тъ, вселѣ́ннѡю
просвѣ́тї: не сребролю́бїѡ мї́ровн
сокрѡ́внїца сннїка́, высотѣ́ на́мъ

At the conclusion of the psalm, the priest says: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory, both now . . .

Lord, have mercy, **Thrice.** Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most-pure Mother; [and the rest]; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of Saint [names: whose temple it is and whose day it is] and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. And polychronion.

The priest, having entered the holy altar, says the Prayers of Thanksgiving, then: Now lettest Thou: The Trisagion. And after Our Father:

Troparion, 8th tone:

Grace like a flame shining forth from Thy mouth hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing us by Thy words, O Father

смиреномудрїа показѧ. но твоѡми
словесѣи наказѧ, ѡче іωάνне
златоусте. молѣ слова хрїста б҃га,
спастїеа душамъ нашимъ.

Слѡва: Кондакъ, гласъ 5. Подобенъ:

Бже ѡ насъ: **Ѡ** нѣсѧ прїѧлѧ єси
бж҃ествомѡ ел҃годѧть, и твоѡма
оустнѧма всѧ оучиши, поклонѧтисѧ
вѧ трїцѣ єдиномѡ б҃гѡ, іωάνне
златоусте, всебл҃женне прѣбне,
достѡннѡ хвалнмъ тѧ: єси бо
настѧвникъ, ѡакѡ бж҃ествомѡ
ѡблѧа.

И нынѣ, **б҃городиченъ: Предстѧтельство**
хрїстїанъ непостыдное, ходѧтѧйство 'ко
творцѡ непреложное, не презрѧ
грѣшнѡхъ молѣнїи гласѣ: но предварѧ,
ѡакѡ благѧа, на поможѣ насъ вѣрнѡ
зовѡщнѡхъ тѣ: оускорѧ на молѣтѡ, и
потщисѧ на оумолѣнїе,
предстѧтельствѡщи прїснѡ б҃же,
чтѡщнѡхъ тѧ.

Или ѡце хощеши, рцы и днѡ тропарь.

Гдѣ помнѧи, бѣ. Честнѣйшѡ:

Слѡва, и нынѣ: и творитѧ ѡпѣтѧ.

Потребнѡшѡ же дїаконѡ стѧа со
всѧкнмъ ѡпасѣнїемъ, ѡакѡ ничемѡ ѡ
сѣлѡ дрѡбенѣйшнѡхъ пѧсти крѡпнѡцѡ,
или ѡстѧтисѧ, налѡвѡ во стѡю чашѡ

John Chrysostom, intercede with the
word, Christ our God, to save our
souls.

Glory: Kontakion, 6th tone:

Prosomion: When Thou didst fulfill:

From the heavens hast thou received
divine grace, and by thy lips thou dost
teach all to worship the One God in
Trinity, O John Chrysostom, all-
blessed righteous one. Rightly do we
acclaim thee, for art a teacher revealing
things divine.

Both now: Theotokion: O protection of
Christians that cannot be put to shame,
O mediation unto the Creator unfailing:
disdain not the suppliant voices of
sinners; but be thou quick, O good one,
to help us who in faith cry unto thee;
hasten to intercession and speed thou to
make supplication, thou who dost ever
protect, O Theotokos, them that honor
thee.

Or, if thou wilt, say the troparion of the
day. Lord, have mercy, 12. More
honorable: Glory, Both now: And the
dismissal is made.

The deacon, having consumed the Holy
Things with all diligence, so that no

Ѡ вѣна ѡ воды, ѡ потребѣнвз, ѡ
сопрѣтавз гѣбоу вѣо мокротѣ.

Тѣже слагѣтз сѣбѣа соуды вкѣпѣ, ѡ
ѡбвѣзѣвз ѡхз, полагаѣтз на
ѡбвѣчнѡмз мѣстѣ, глагола: Нынѣ
ѡпѣщѣши: ѡ прочѣа, ѡкоже ѡ
ѡцѣнникз. ѡ ѡмывѣетз рѣки на
ѡбвѣчнѡмз мѣстѣ, ѡ поклонѣвѣа
вкѣпѣ со ѡцѣнникѡмз, творѣтз
ѡпѣтз, ѡ бѣгодарѣще бѣа ѡ всѣхз
ѡсходѣтз.

smallest particle fall or remain, pours
into the holy cup wine and water, and
consumes it, and wipes away all
moisture with the sponge. Then he
puts the holy vessels together, and
wrapping them, sets them in their usual
place, saying: Now lettest Thou, and
the rest, as did the priest, and washes
his hands in the usual place, and
bowing together with the priest, they
make the dismissal, and giving thanks
unto God for all things, they depart.

КОНЕЦЪ БЖІЕСТВЕННАЯ ЛІТЪРГІИ СЪАГѠ
ІѠАΝΝΑ ΖΑΥΤΟΔΕΥΤΑΓѠ.

THE END OF THE DIVINE LITURGY
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

